

原住民族語言研究發展中心106年族語繪本

Lomio atu ei Culigi.

羅密歐與茱麗葉

-撒奇萊雅語-





Lomio 羅密歐

u damsayay malakapahay ciniza, i kasaupuan malikuda nu laluma'an malalemu' aci Culiyi, nanutawya caay tu kalicinuwas a tatusa.

他是個心地善良又風度翩翩的男子，在一個家族舉辦的舞會中邂逅了茱麗葉，從此墜入情網。



Culiyi 茱麗葉

u manunengay ku balucu' a tatayna, namuh aku sa ci Lomioan kan satu sawalak a sapaiyu, tungusay pipatahkal niza tu namuh nu balucu'.

她是個對感情執著的深情女子，願意為了心愛的羅密歐服下毒藥，為愛忠貞。



Lawlonse Sibu 勞倫斯神父

u mutelekay u tatengilan nu tatademaw a Sinbu, maydih palawpes tu kalaada nu tusaay laluma'an, mizateng tu a hicaen ku kawaw, kasa'timan caay pikikaka ku nu tademaw a taneng tu nu Di'tu, kalaluman a kawaw izaw saca.

他是位道德名望崇高的神父，而為了化解兩大家族的仇恨，想出了周詳的計畫，可惜人算不如天算，終究悲劇還是發生了。



Palise 巴里斯

kakitaan, malakapahay tanektekay a sining, malemu' maydih siacawa ci Culiyian, nika caay ka lahci ku nabalu'cu'an.

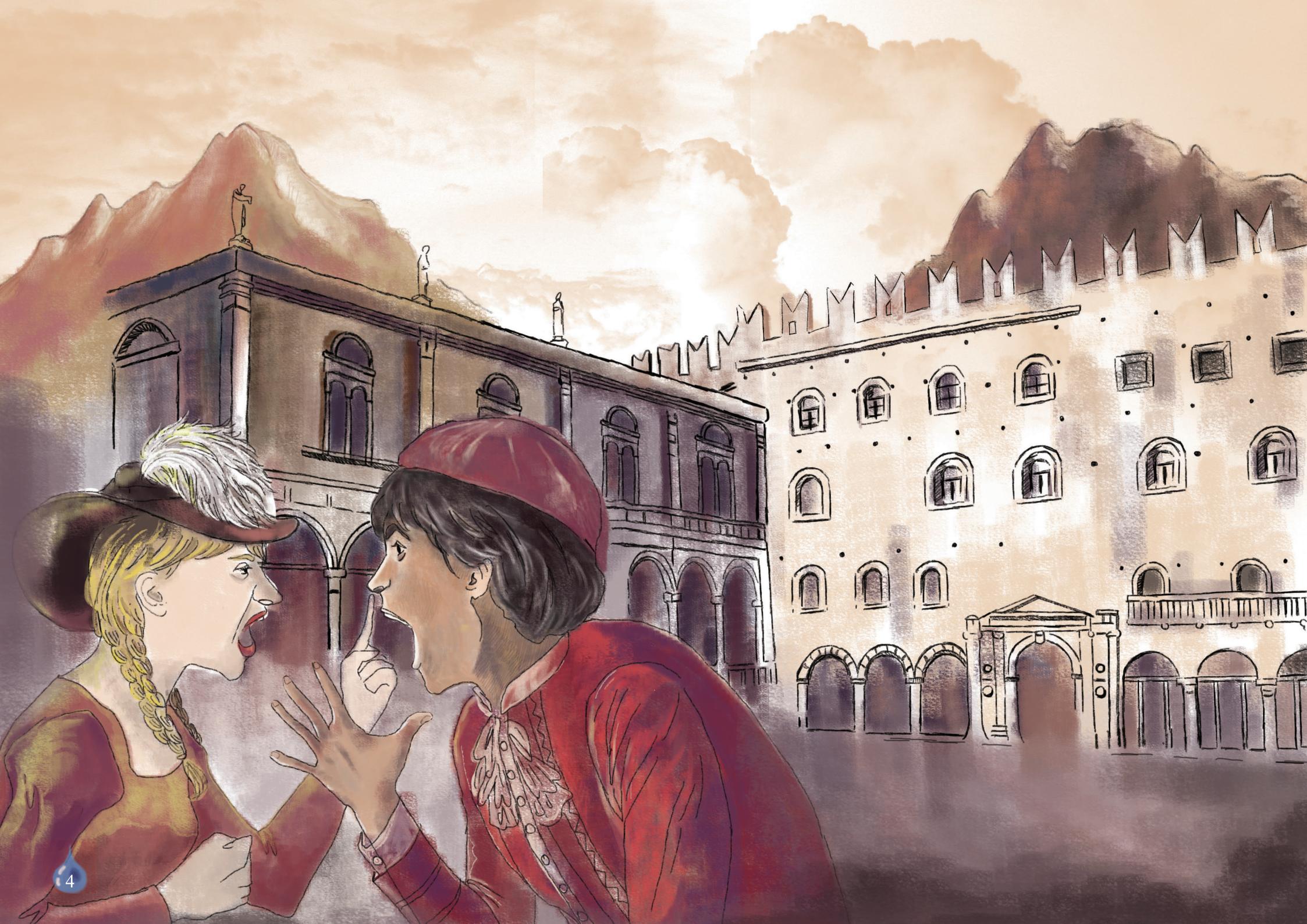
有錢有勢，英俊挺拔的年輕貴公子，追求茱麗葉，希望其成為妻子，但終究仍未能成功。

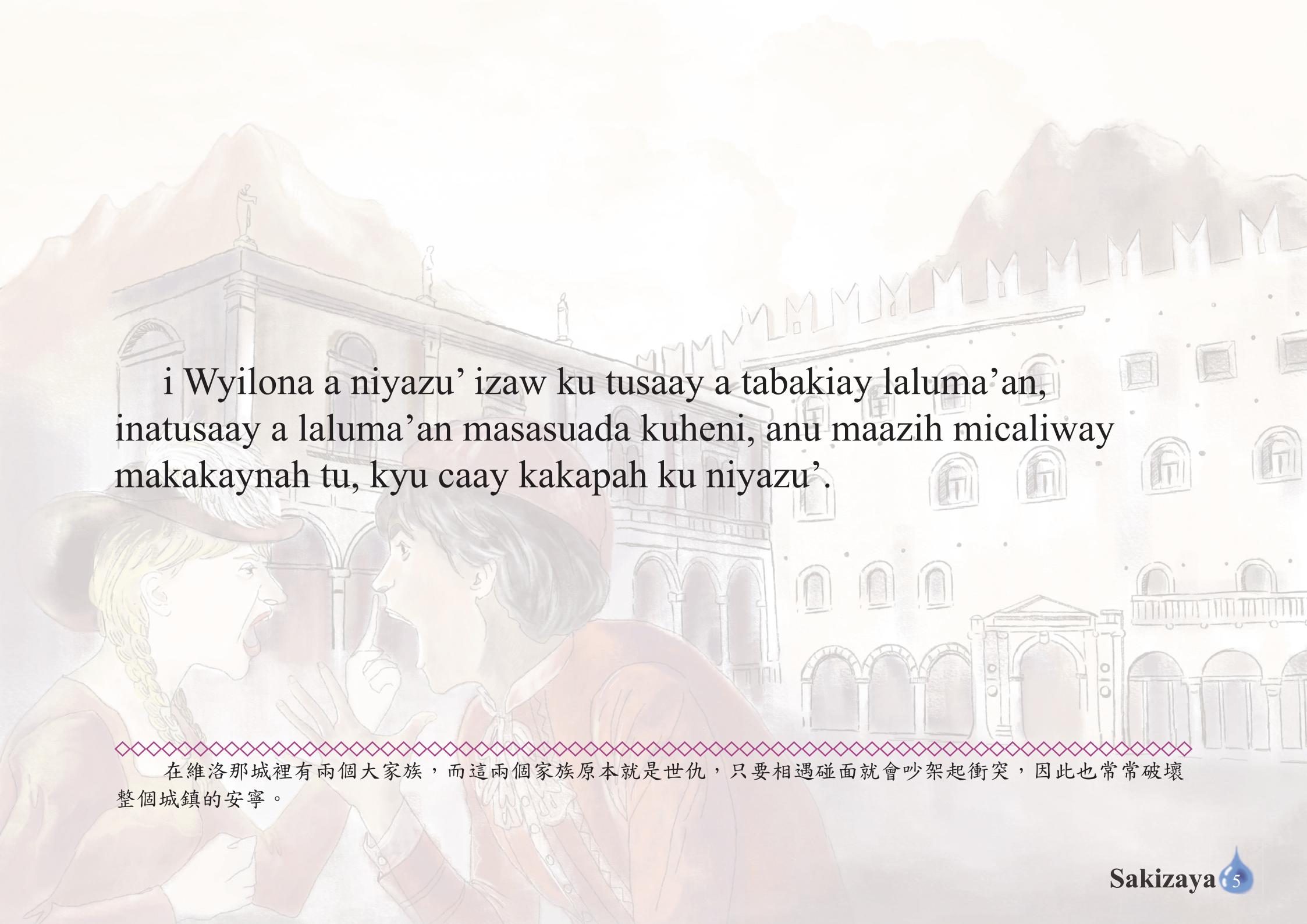


Tipute 提伯特

malikakaay ku winw u kakakaen ni Culiyi, kalabeluhay ku balucu', sazikuzay mapatay tiikan ni Lomio.

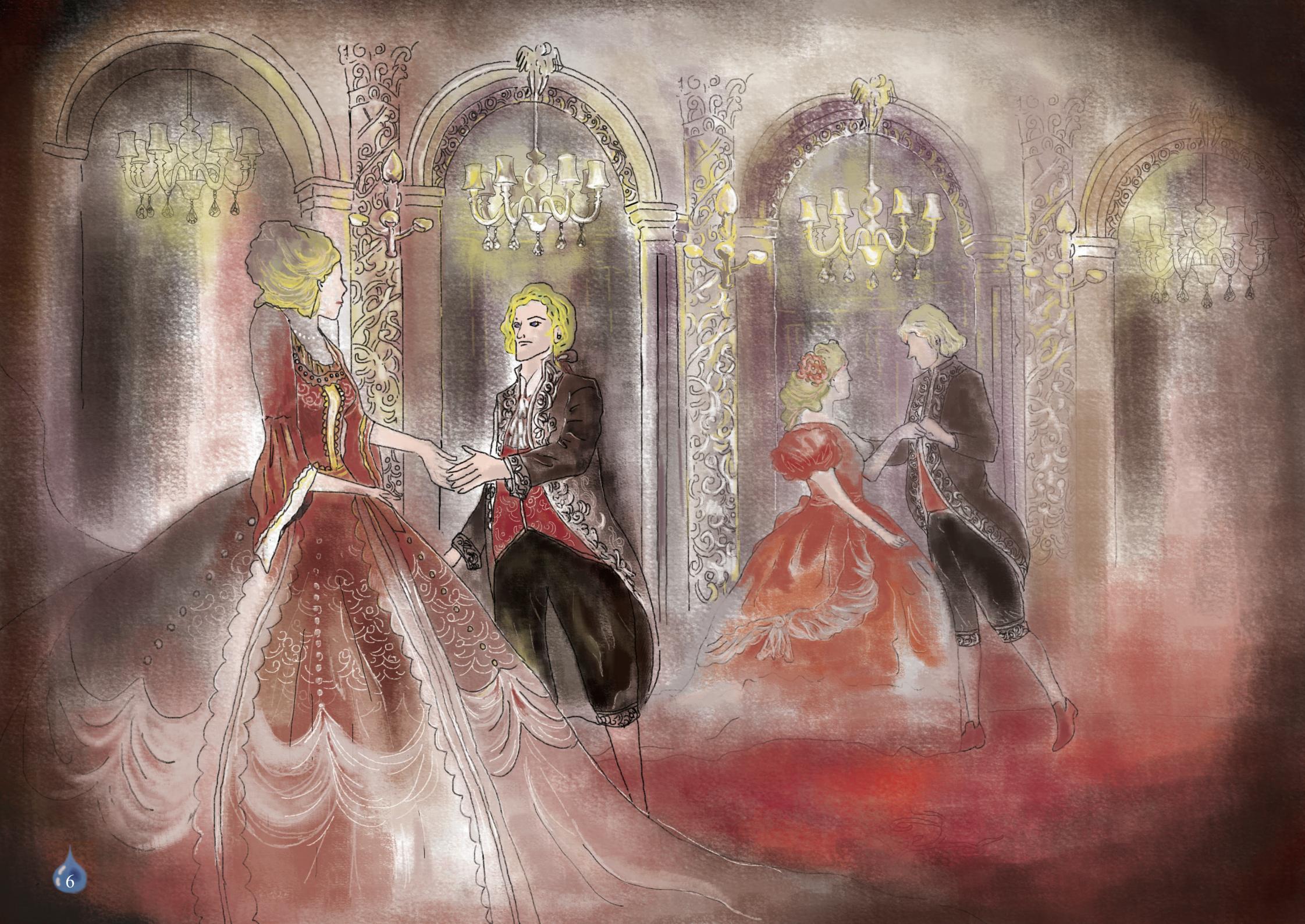
茱麗葉的表哥，性情暴躁，後為羅密歐所打死。

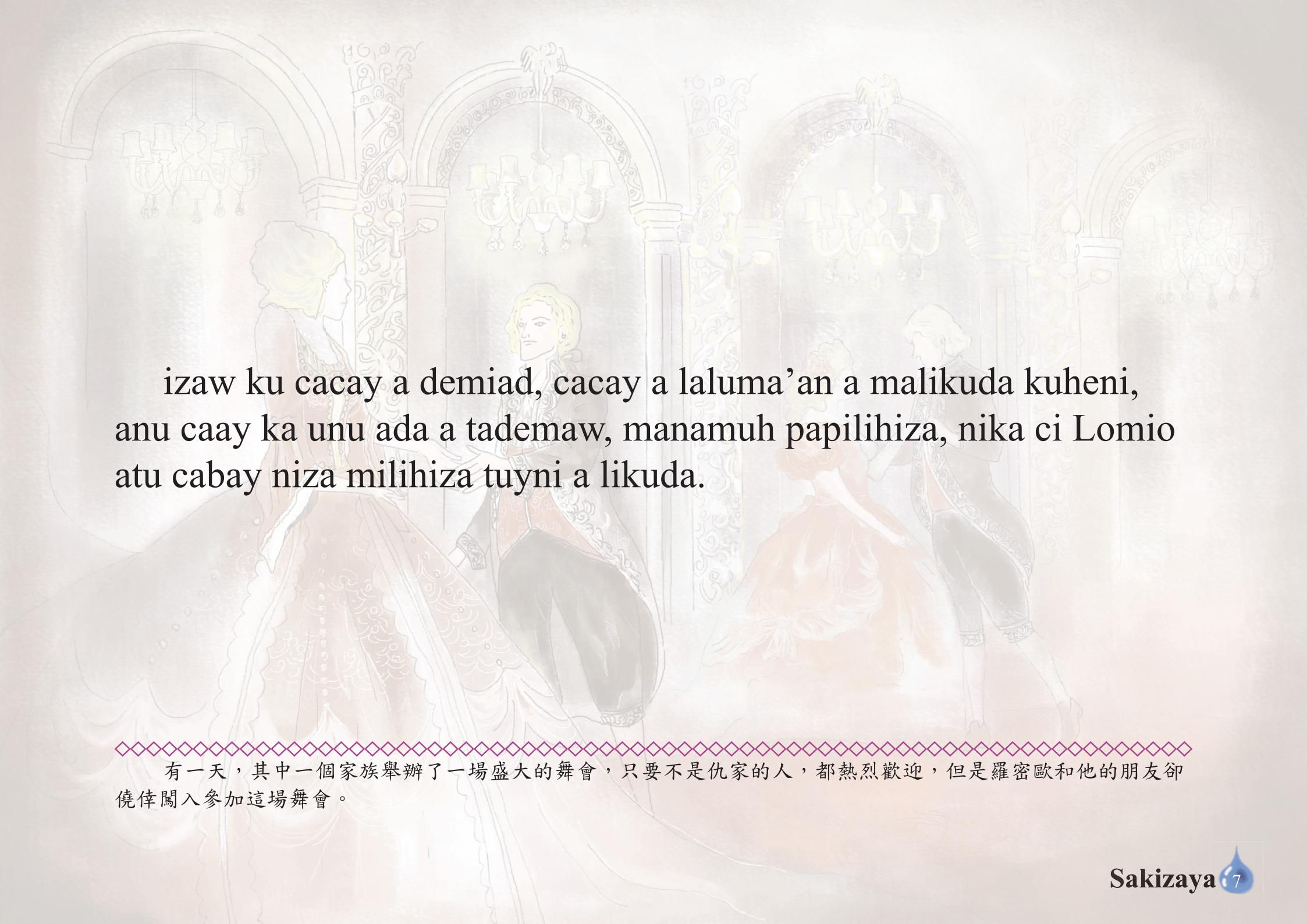




i Wyilonan a niyazu' izaw ku tusaay a tabakiay laluma'an,
inatusaay a laluma'an masasuada kuheni, anu maazih micaliway
makakaynah tu, kyu caay kakapah ku niyazu'.

在維洛那城裡有兩個大家族，而這兩個家族原本就是世仇，只要相遇碰面就會吵架起衝突，因此也常常破壞整個城鎮的安寧。

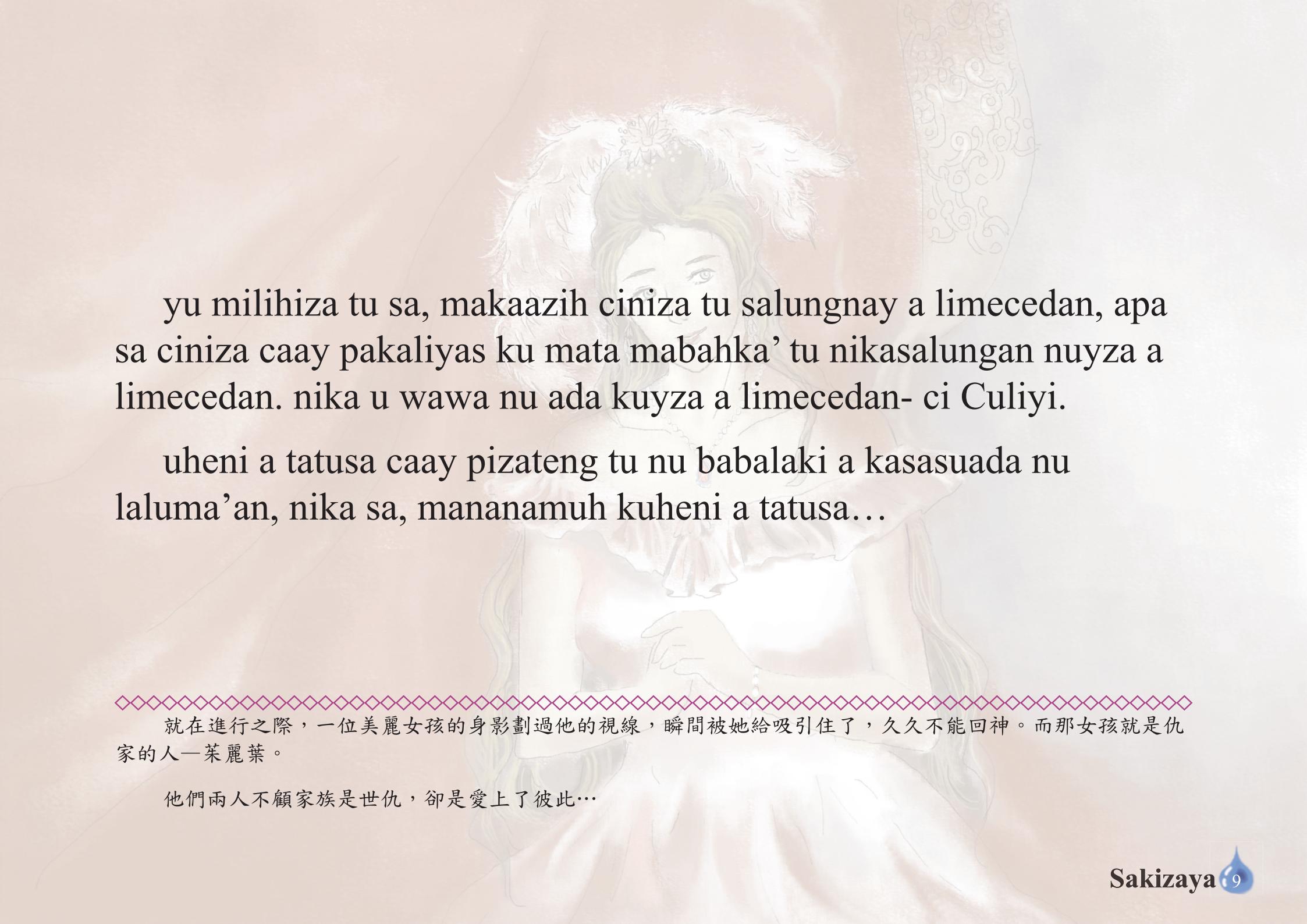




izaw ku cacay a demiad, cacay a laluma'an a malikuda kuheni,
anu caay ka unu ada a tademaw, manamuh papilihiza, nika ci Lomio
atu cabay niza milihiza tuyni a likuda.

有一天，其中一個家族舉辦了一場盛大的舞會，只要不是仇家的人，都熱烈歡迎，但是羅密歐和他的朋友卻
僥倖闖入參加這場舞會。





yu milihiza tu sa, makaazih ciniza tu salungnay a limecedan, apa
sa ciniza caay pakaliyas ku mata mabahka' tu nikasalungan nuyza a
limecedan. nika u wawa nu ada kuyza a limecedan- ci Culiyi.

uheni a tatusa caay pizateng tu nu babalaki a kasasuada nu
laluma'an, nika sa, mananamuh kuheni a tatusa...



就在進行之際，一位美麗女孩的身影劃過他的視線，瞬間被她給吸引住了，久久不能回神。而那女孩就是仇家的人—茱麗葉。

他們兩人不顧家族是世仇，卻是愛上了彼此…



i kalikudaan mananamuh masasulemu' ci Lomio atu ci Culiyi

pahezek ku likuda, sisatahpu tu bihid ci Lomio pasayza ci Culiyian, metmet han niza ku lima sakamu sa: “hicanaca, u di’tu ci Ciwpite ku pakakitinay tu lima ita, kapah kisuen haw nu maku ku lima isu.”

“pasasulemu’ay di’tu ci Ciwpite, tada pasimelang kisu!” sa ci Culiyi.

“pazawisa kisu tu paayaw nu di’tu ci Ciwpite, tazikuza ku balucu’ niza, a maselu’ kaku.” sa ci Lomio.



舞池邂逅讓羅密歐與茱麗葉相愛

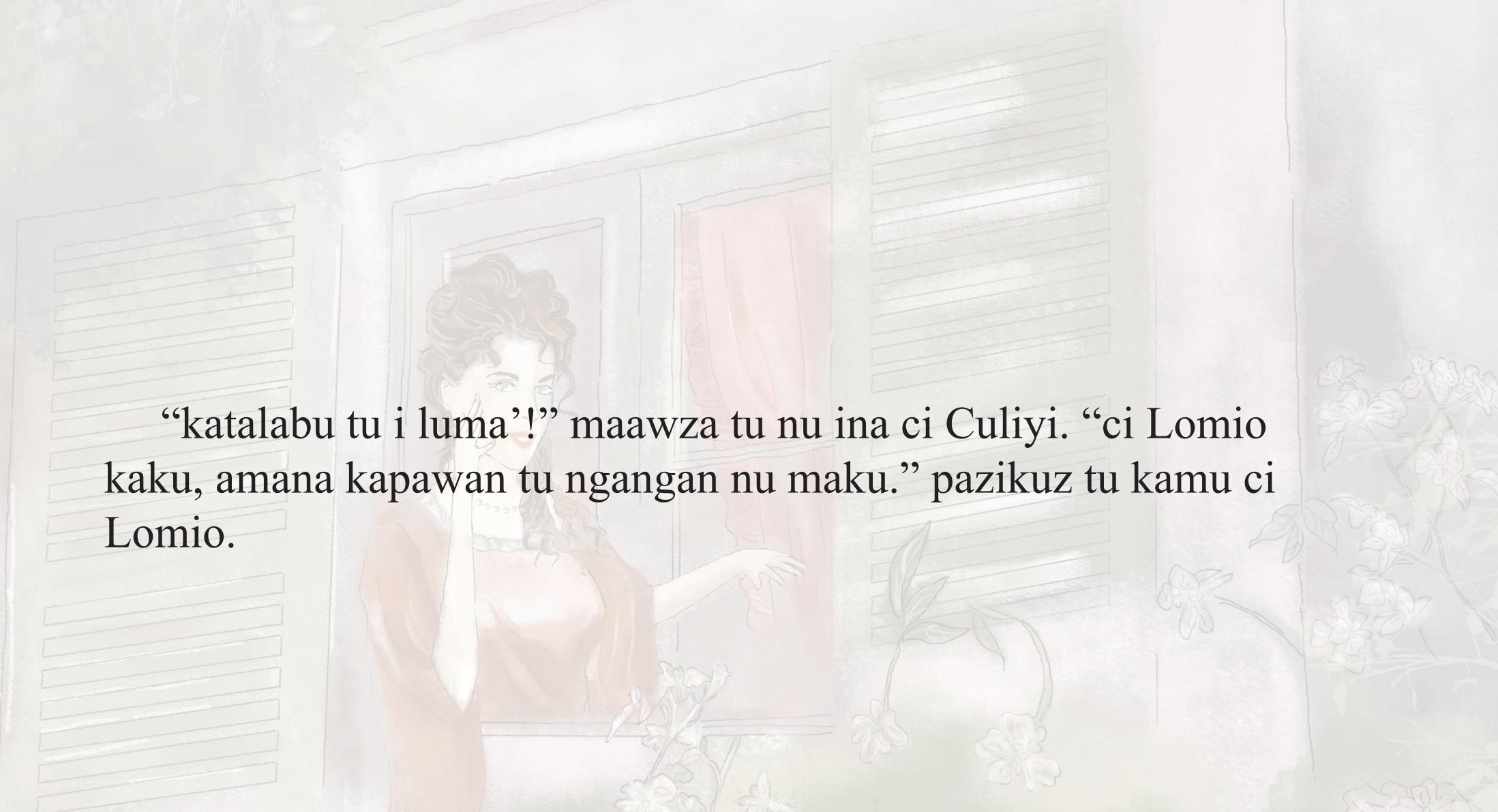
舞會結束後，羅密歐戴著面具走向茱麗葉，伸手握起她的手說：「對不起，是愛神邱比特將妳我的手牽在一起，可否吻它一下。」

「好個愛神邱比特，你也太過諂媚了吧！」茱麗葉說。

「請妳接受愛神邱比特的安排，不然他會懊悔，我也會非常失望的。」羅密歐說。



“katalabu tu i luma’!” maawza tu nu ina ci Culiyi. “ci Lomio kaku, amana kapawan tu ngangan nu maku.” pazikuz tu kamu ci Lomio.



「該回屋裡囉！」茱麗葉被母親的呼叫聲叫走了。「我是羅密歐，請記住我的名字。」羅密歐快速地補上最後一句話。



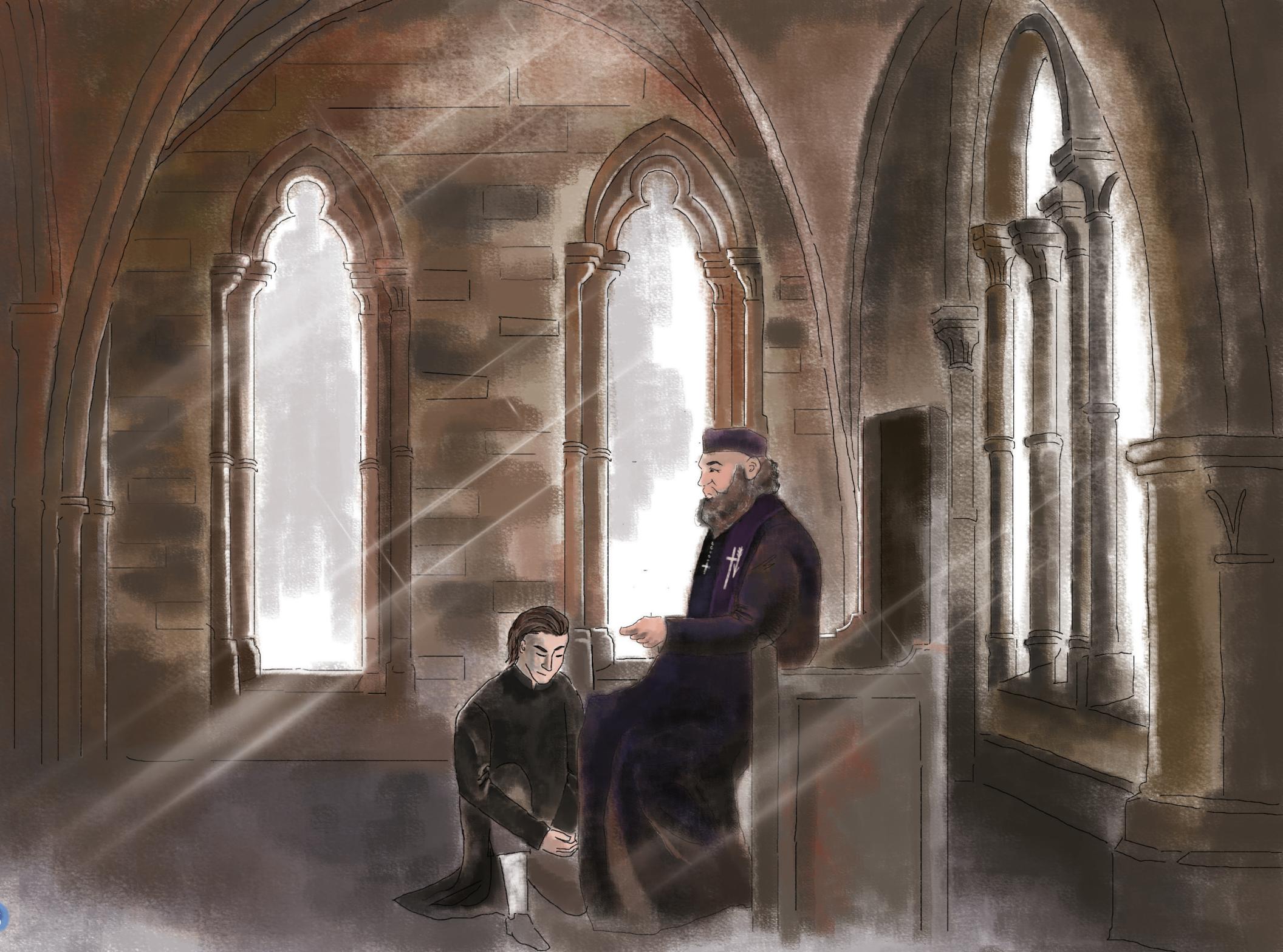
katukuh i kakabi'an ci Culiyi, cangzay sa i sasingalan hinisa
“Lomio cilakapahan! icuwa kisu? manamuh kaku tisuwanan.”
caay henay piliyas ci Lomio maliyulyuh tu pilimek niza i sasa nu
sasingalan.

“ku yadahen henay ku kamu i! Culiyi. maydih mitengil kaku tu nabalu’cu’an isu.” sa limulak sa ci Lomio mihalhal tu mahizaay u wadu ku asu’ a kamu.



後來茱麗葉回到房裡，倚靠在窗口輕輕說著「英俊的羅密歐啊！你在哪裡？我好喜歡你。」此時她不知道羅密歐躲在窗下並沒有離去。

「再多說一些吧！茱麗葉。我也希望聽到妳傾吐對我的愛意。」羅密歐開心地期待她能再多說些什麼甜言蜜語。



tayza ci Lomio i ci Lawlunse Sinbuān

wiza ku mazatengay ni Lomio u kasasakamu nuheni a tatusa, salabi sa caay kabi' muculil tayza ci Lawlunse Sinboan hinisa "Sinbu, manamuh kaku ci Culiyian, sibalucu kami, maydih kaku siacawa cinizaan, kisu ku palaacawaay tamiyanan." u kamu ni Lomio, sabahka' sa mitengil caay pakapulita ci Sinbu.

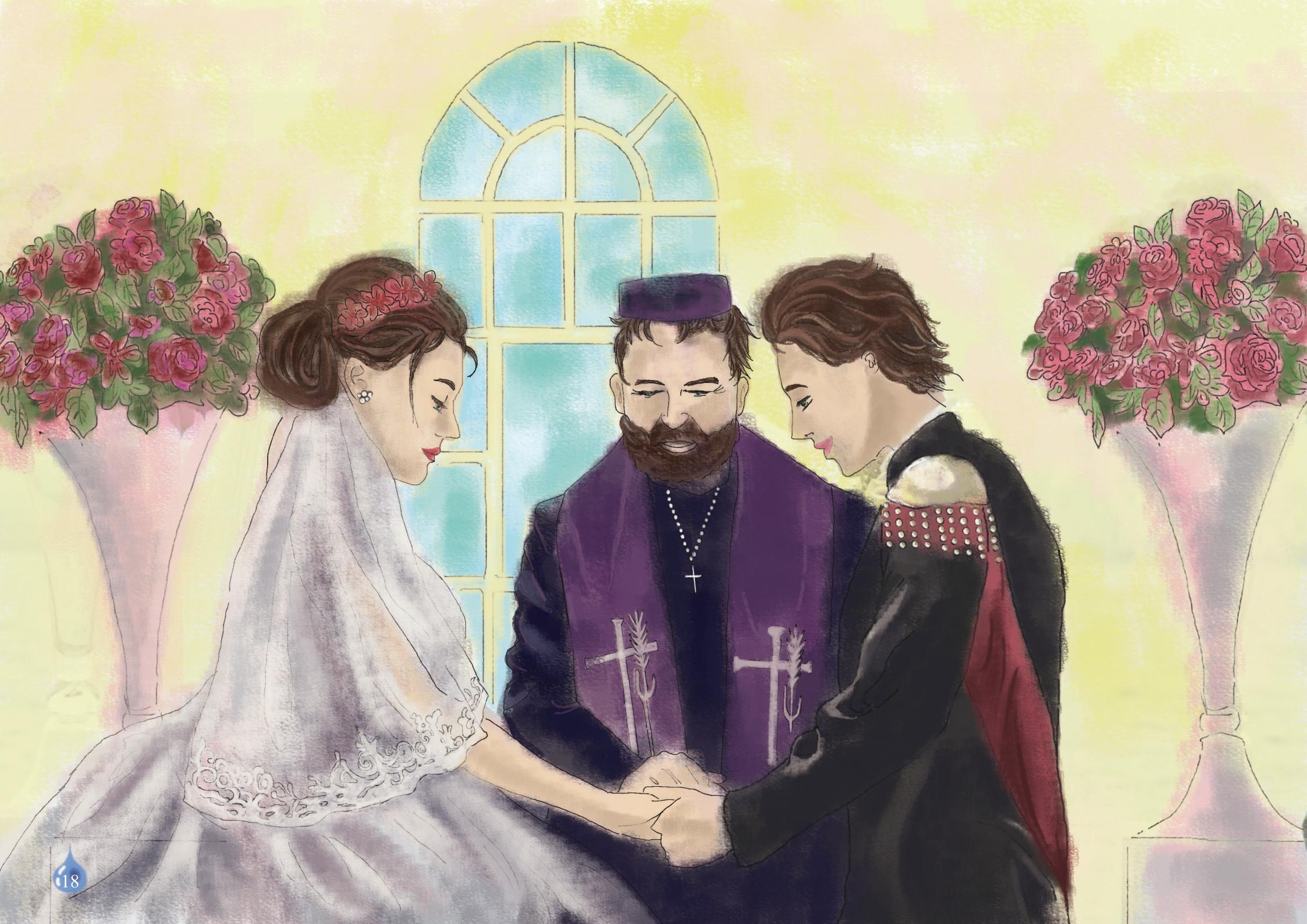
kapah ci Sinbu atu tusaay a laluma'an, maydih a palawpes tu kasasuada nuheni, nika nayi' ku hahul a hicaen ku kawaw.



羅密歐來到修道院見勞倫思神父

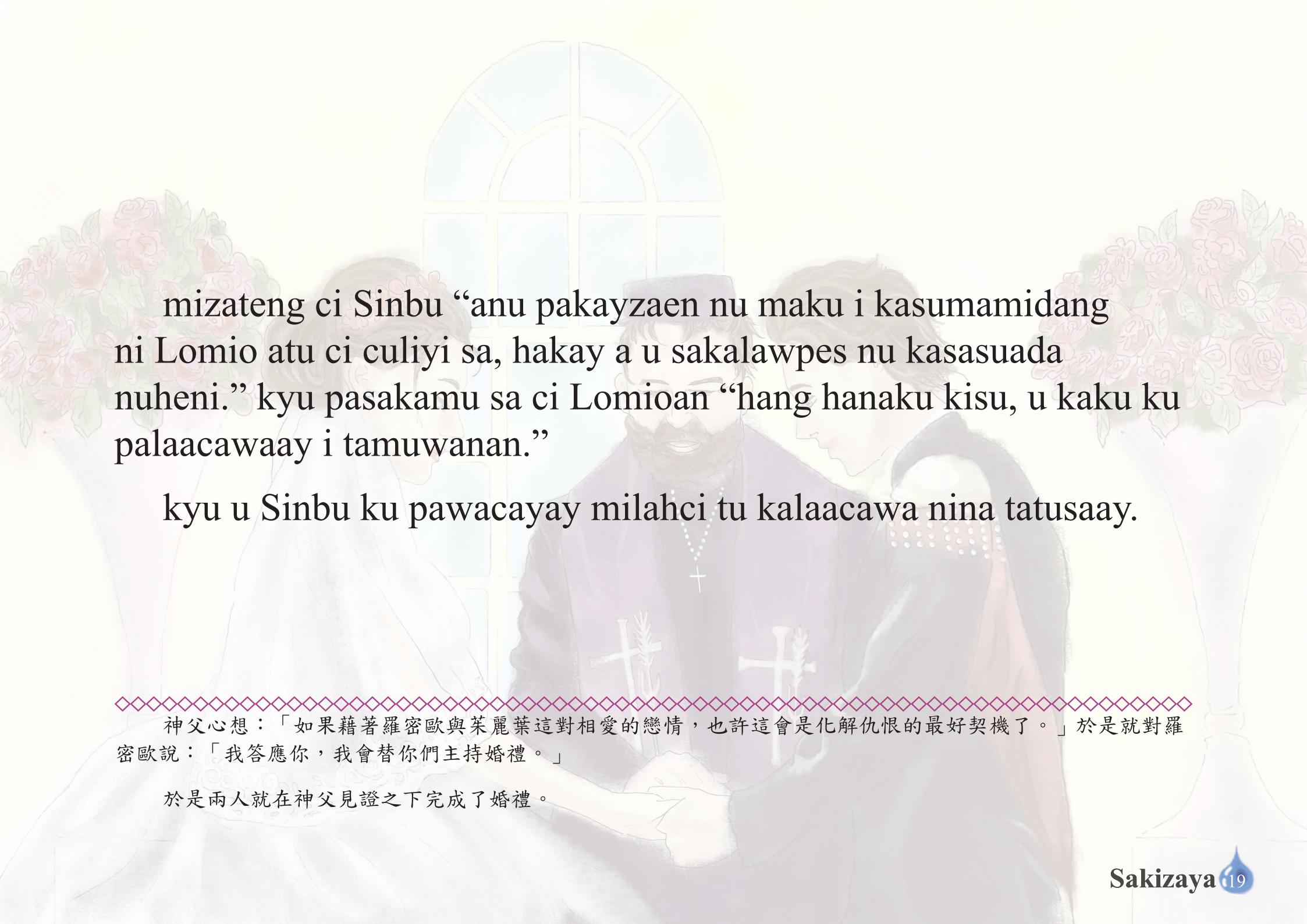
羅密歐還一直沉浸在兩人邂逅的甜言蜜語中，一整夜沒睡走到修道院找勞倫思神父：「神父，我愛上了茱麗葉，我們是一見鍾情，我想跟她結婚，想請神父替我們主持婚禮。」羅密歐的告白，頓時讓神父摸不著頭緒且有些驚訝。

神父跟這兩大家族都非常好，也想消弭仇恨常常居中協調，但終究無濟於事。



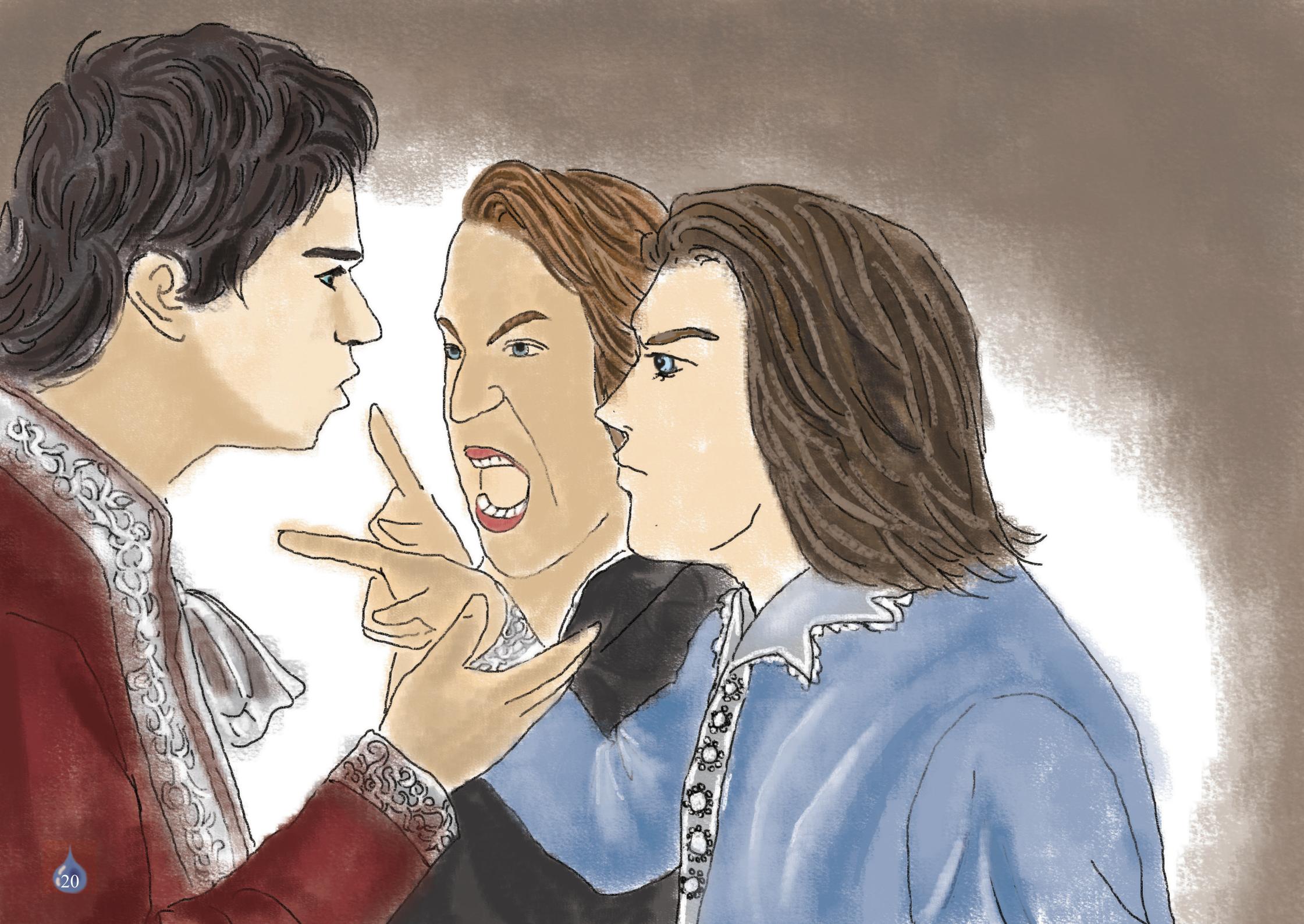
mizateng ci Sinbu “anu pakayzaen nu maku i kasumamidang ni Lomio atu ci culiyi sa, hakay a u sakalawpes nu kasasuada nuheni.” kyu pasakamu sa ci Lomioan “hang hanaku kisu, u kaku ku palaacawaay i tamuwanan.”

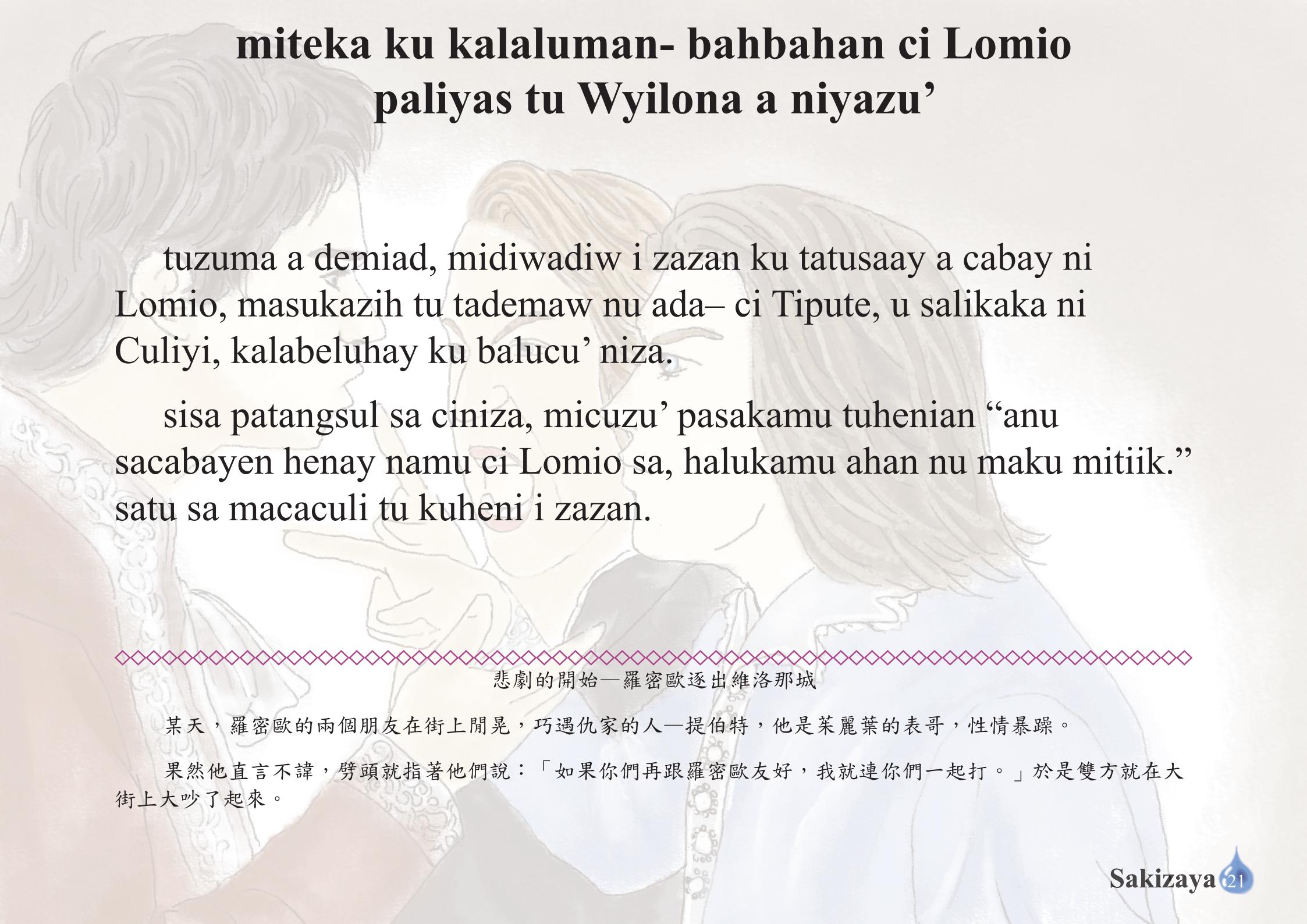
kyu u Sinbu ku pawacayay milahci tu kalaacawa nina tatusaay.



神父心想：「如果藉著羅密歐與茱麗葉這對相愛的戀情，也許這會是化解仇恨的最佳契機了。」於是就對羅密歐說：「我答應你，我會替你們主持婚禮。」

於是兩人就在神父見證之下完成了婚禮。





miteka ku kalaluman- bahbahan ci Lomio paliyas tu Wyilona a niyazu'

tuzuma a demiad, midiwadiw i zazan ku tatusaay a cabay ni Lomio, masukazih tu tademaw nu ada— ci Tipute, u salikaka ni Culiyi, kalabeluhay ku balucu' niza.

sisu patangsul sa ciniza, micuzu' pasakamu tuhenian “anu sacabayen henay namu ci Lomio sa, halukamu ahan nu maku mitiik.” satu sa macaculi tu kuheni i zazan.

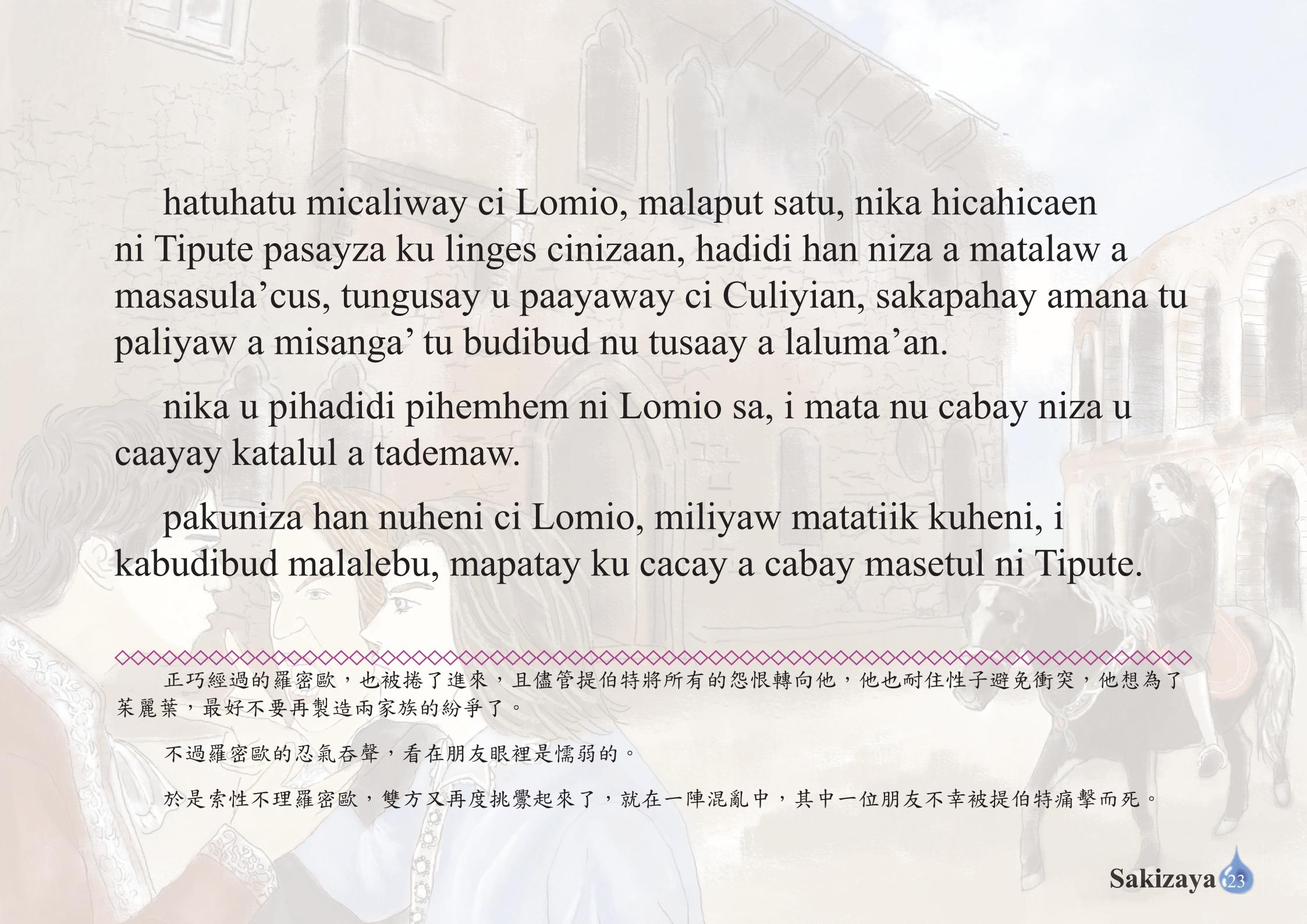


悲劇的開始—羅密歐逐出維洛那城

某天，羅密歐的兩個朋友在街上閒晃，巧遇仇家的人—提伯特，他是茱麗葉的表哥，性情暴躁。

果然他直言不諱，劈頭就指著他們說：「如果你們再跟羅密歐友好，我就連你們一起打。」於是雙方就在大街上大吵了起來。





hatuhatu micaliway ci Lomio, malaput satu, nika hicahicaen ni Tipute pasayza ku linges cinizaan, hadidi han niza a matalaw a masasula'cus, tungusay u paayaway ci Culiyian, sakapahay amana tu paliyaw a misanga' tu budibud nu tusaay a laluma'an.

nika u pihadidi pihemhem ni Lomio sa, i mata nu cabay niza u caayay katalul a tademaw.

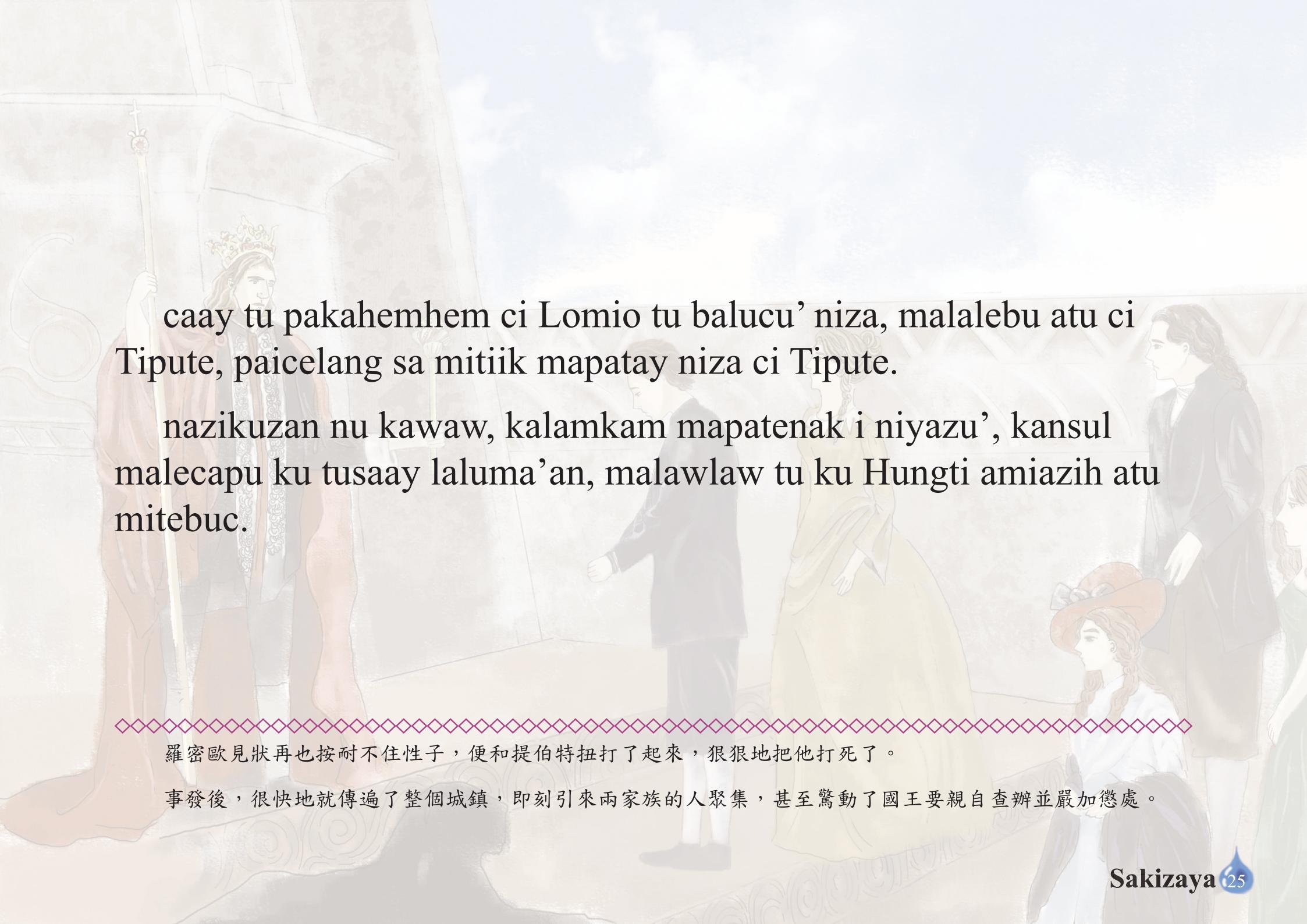
pakuniza han nuheni ci Lomio, miliyaw matatiik kuheni, i kabudibud malalebu, mapatay ku cacay a cabay masetul ni Tipute.

正巧經過的羅密歐，也被捲了進來，且儘管提伯特將所有的怨恨轉向他，他也耐住性子避免衝突，他想為了茱麗葉，最好不要再製造兩家族的紛爭了。

不過羅密歐的忍氣吞聲，看在朋友眼裡是懦弱的。

於是索性不理羅密歐，雙方又再度挑釁起來了，就在一陣混亂中，其中一位朋友不幸被提伯特痛擊而死。





caay tu pakahemhem ci Lomio tu balucu' niza, malalebu atu ci Tipute, paicelang sa mitiik mapatay niza ci Tipute.

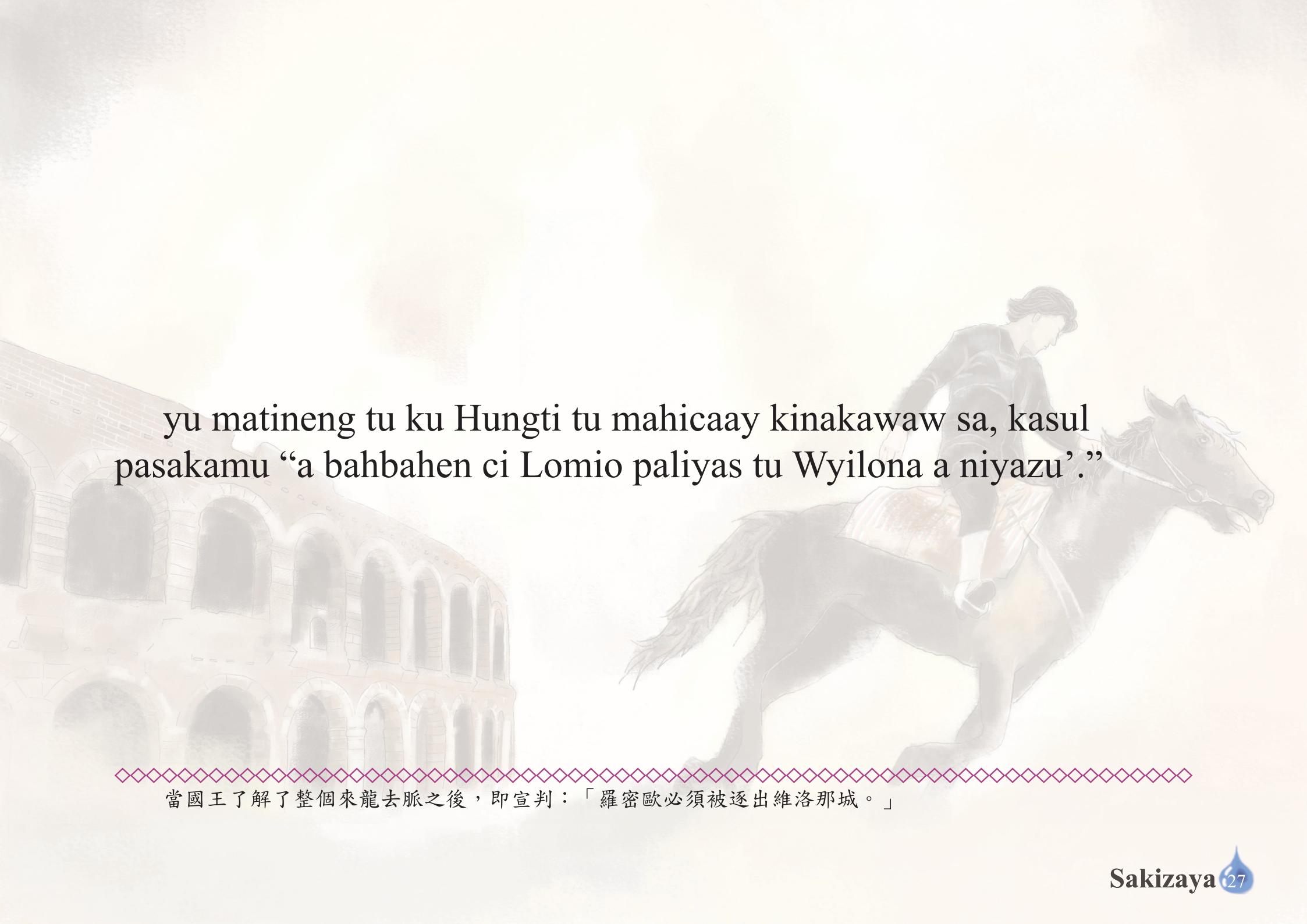
nazikuzan nu kawaw, kalamkam mapatenak i niyazu', kansul malecapu ku tusaay laluma'an, malawlaw tu ku Hungti amiazih atu mitebuc.



羅密歐見狀再也按耐不住性子，便和提伯特扭打了起來，狠狠地把他打死了。

事發後，很快地就傳遍了整個城鎮，即刻引來兩家族的人聚集，甚至驚動了國王要親自查辦並嚴加懲處。



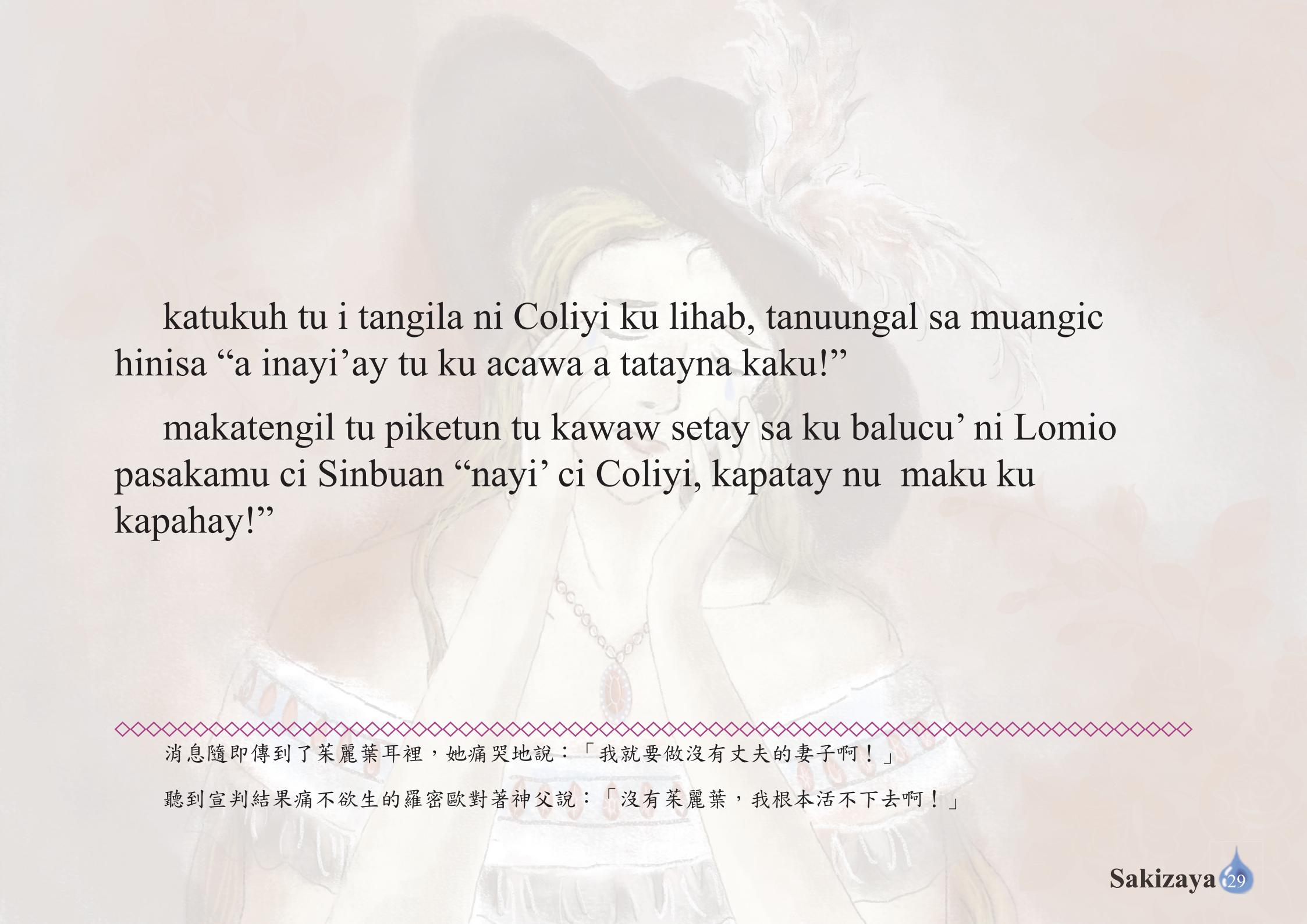


yu matineng tu ku Hungti tu mahicaay kinakawaw sa, kasul
pasakamu “a bahbahen ci Lomio paliyas tu Wyilona a niyazu’.”



當國王了解了整個來龍去脈之後，即宣判：「羅密歐必須被逐出維洛那城。」





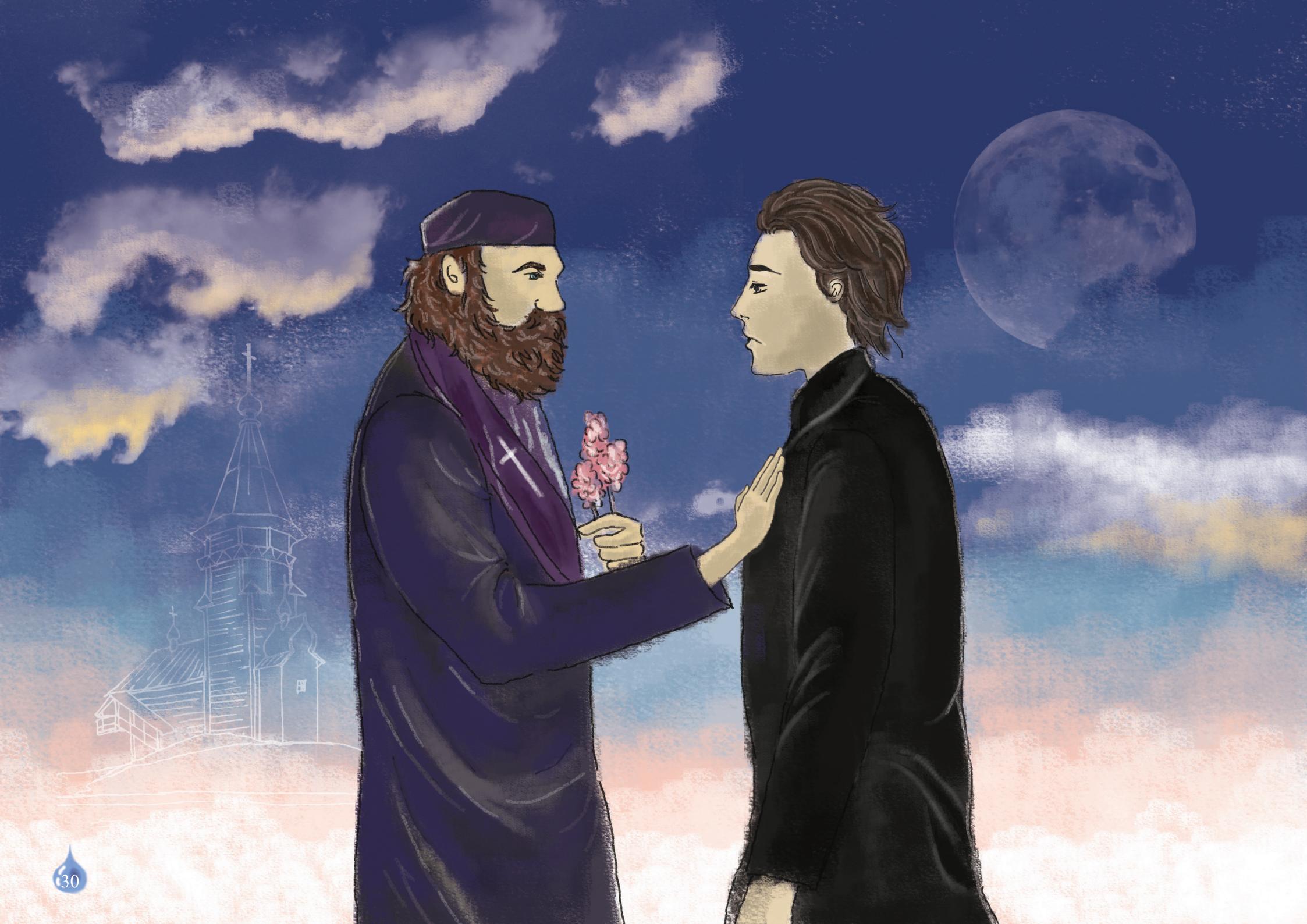
katukuh tu i tangila ni Coliyi ku lihab, tanuungal sa muangic
hinisa “a inayi’ay tu ku acawa a tatayna kaku!”

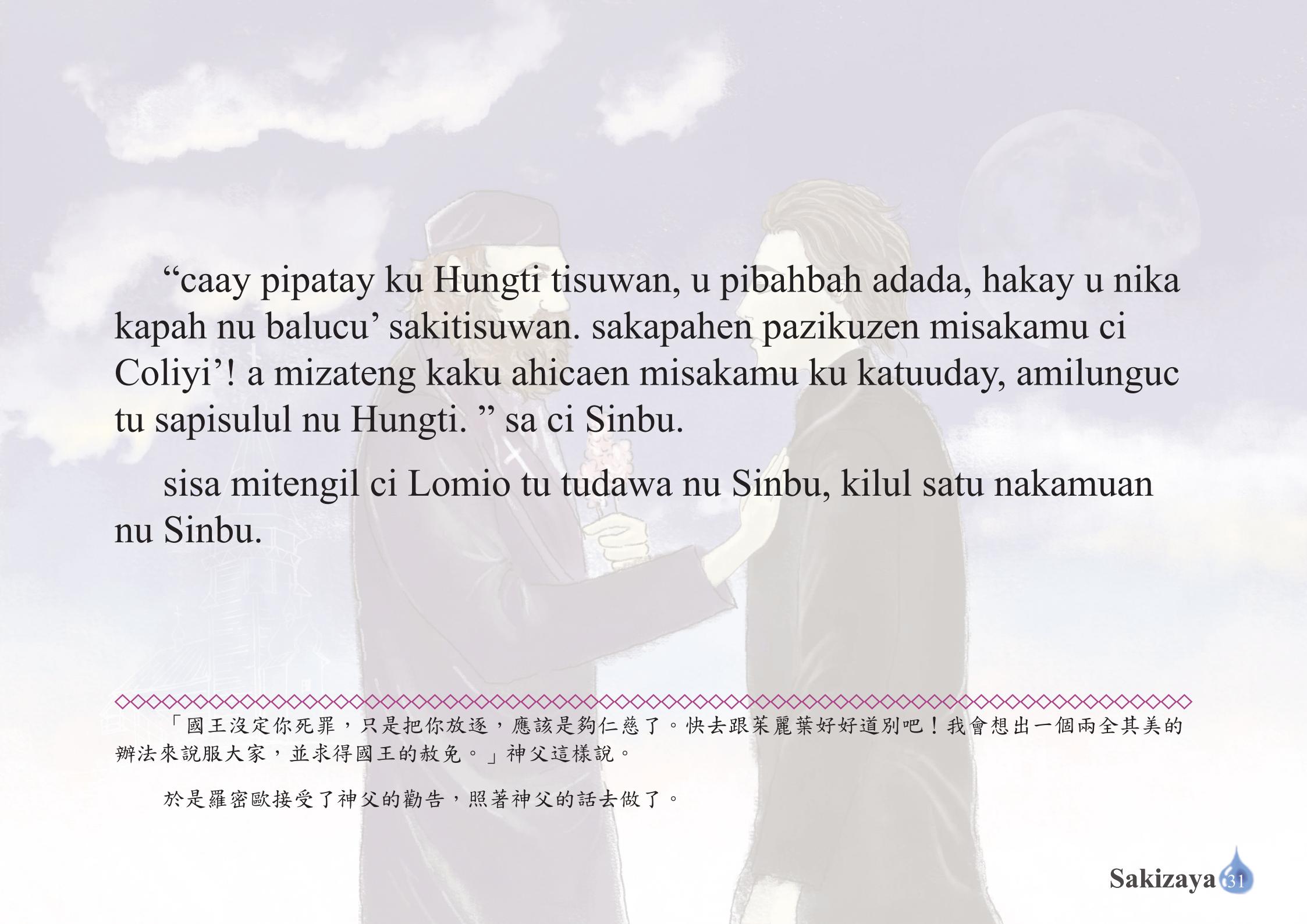
makatengil tu piketun tu kawaw setay sa ku balucu’ ni Lomio
pasakamu ci Sinbuau “nayi’ ci Coliyi, kapatay nu maku ku
kapahay!”



消息隨即傳到了茱麗葉耳裡，她痛哭地說：「我就要做沒有丈夫的妻子啊！」

聽到宣判結果痛不欲生的羅密歐對著神父說：「沒有茱麗葉，我根本活不下去啊！」





“caay pipatay ku Hungti tisuwan, u pibahbah adada, hakay u nika kapah nu balucu’ sakitisuwan. sakapahen pazikuzen misakamu ci Coliyi’! a mizateng kaku ahicaen misakamu ku katuuday, amilunguc tu sapisulul nu Hungti. ” sa ci Sinbu.

sisu mitengil ci Lomio tu tudawa nu Sinbu, kilul satu nakamuan nu Sinbu.



「國王沒定你死罪，只是把你放逐，應該是夠仁慈了。快去跟茱麗葉好好道別吧！我會想出一個兩全其美的辦法來說服大家，並求得國王的赦免。」神父這樣說。

於是羅密歐接受了神父的勸告，照著神父的話去做了。



kalaluman a pipazazan nu Sinbu

caay kapina a demiad ci Lomio miliyas tu Wyilona a niyazu', pili'an tu nu wama ku sasaacawaen ni Culiyi, u makapahay tanuhtuhay a kakitaan- ci Palise Pocyi.

nika matineng ku balucu' ni Culiyi u acawa tu ni Lomio kaku sa, la'cus kaku patubeli tu paayaw nu ama sa, kyu pakakucukucung sa mikilim tu sakakai, nika caay katengitengilen nu ama niza, pacici sa miketun tu nabalucu'an a kawaw.

malalum ci Culiyi tayza ci Sinbuān muangic palatuh “Sinbu, la'cus kaku siacawa cinizaan, milunguc kaku tu pipadang isu!”



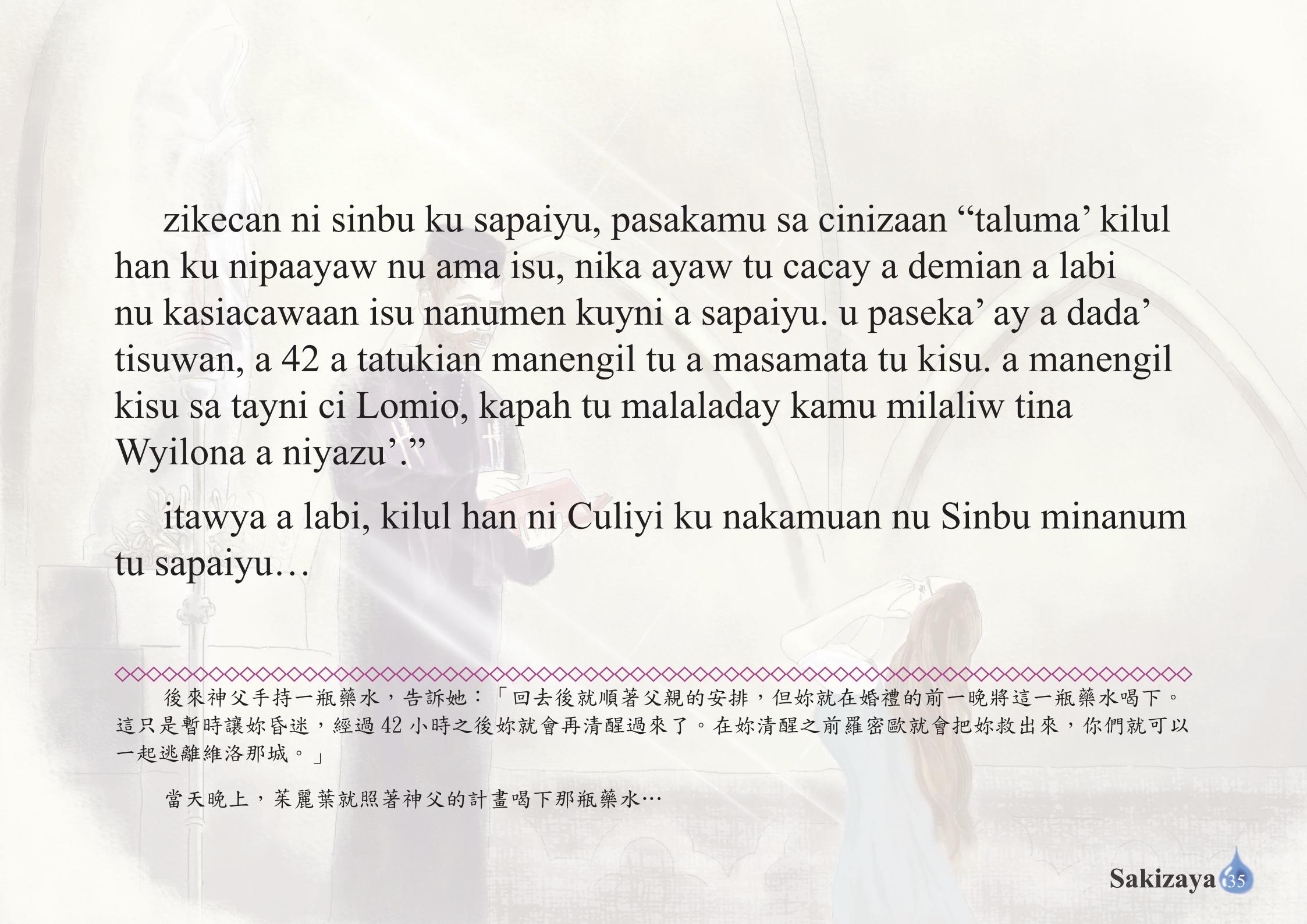
勞倫思神父悲劇的計畫

羅密歐離開維洛那城後才沒幾天，茱麗葉就被父親挑選結婚對象，是一位英俊挺拔的富貴紳士—巴里斯伯爵。

但茱麗葉心裡知道她已是羅密歐的妻子了，不可能答應父親的安排，於是用盡各種理由推辭，但父親根本不理會，盡照著自己的決定去做。

茱麗葉傷心地跑去找神父哭訴：「神父，我不能嫁給他，求你幫幫我啊！」





zikecan ni sinbu ku sapaiyu, pasakamu sa cinizaan “taluma’ kilul han ku nipaayaw nu ama isu, nika ayaw tu cacay a demian a labi nu kasiacawaan isu nanumen kuyni a sapaiyu. u paseka’ ay a dada’ tisuwan, a 42 a tatukian manengil tu a masamata tu kisu. a manengil kisu sa tayni ci Lomio, kapah tu malaladay kamu milaliw tina Wyilon a niyazu’.”

itawya a labi, kilul han ni Culiyi ku nakamuan nu Sinbu minanum tu sapaiyu...



後來神父手持一瓶藥水，告訴她：「回去後就順著父親的安排，但妳就在婚禮的前一晚將這一瓶藥水喝下。這只是暫時讓妳昏迷，經過 42 小時之後妳就會再清醒過來了。在妳清醒之前羅密歐就會把妳救出來，你們就可以一起逃離維洛那城。」

當天晚上，茱麗葉就照著神父的計畫喝下那瓶藥水…



kanca kikalamkaman nu la'cusay a latuh ku kapahay a latuh

tucila sananal, mapatawid nu mapatayay ku laluma'an, mapatay tu ci Culiyi sa ku katuuday. tadem hantu i nu kapulungan nu laluma'an a pitademan.

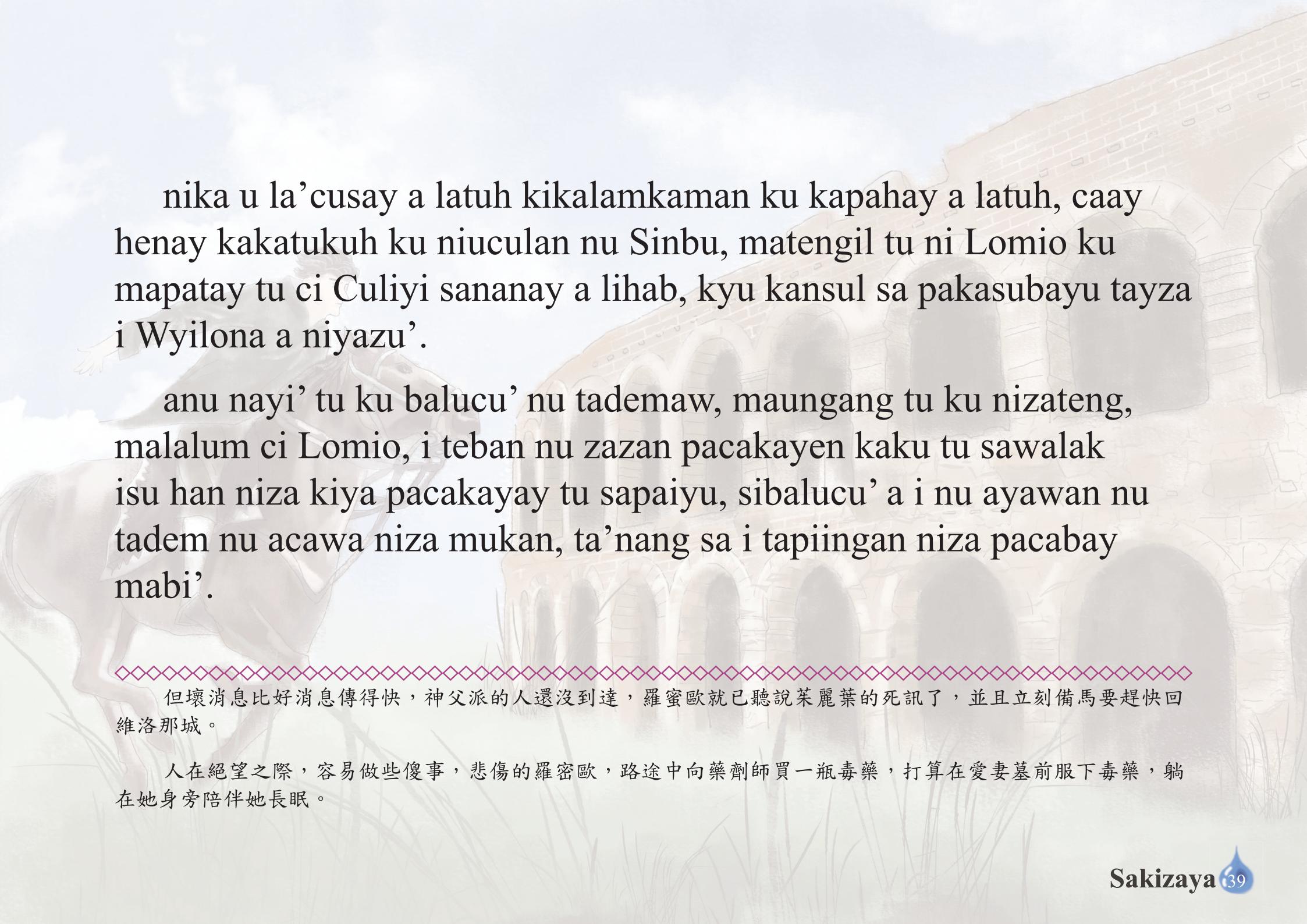
mahiniay ku kasakamu niyam sa ci Sinbu ucul han niza ku pasakamuay ci Lomioan...

壞消息總是比好消息來得快

隔天清晨，所有家族的人都被一具冰冷的屍體給嚇壞了，大家都以為茱麗葉真的死了。最後就把她安葬在家族墓穴裡了。

神父就照著原定計畫派人去通知羅密歐…





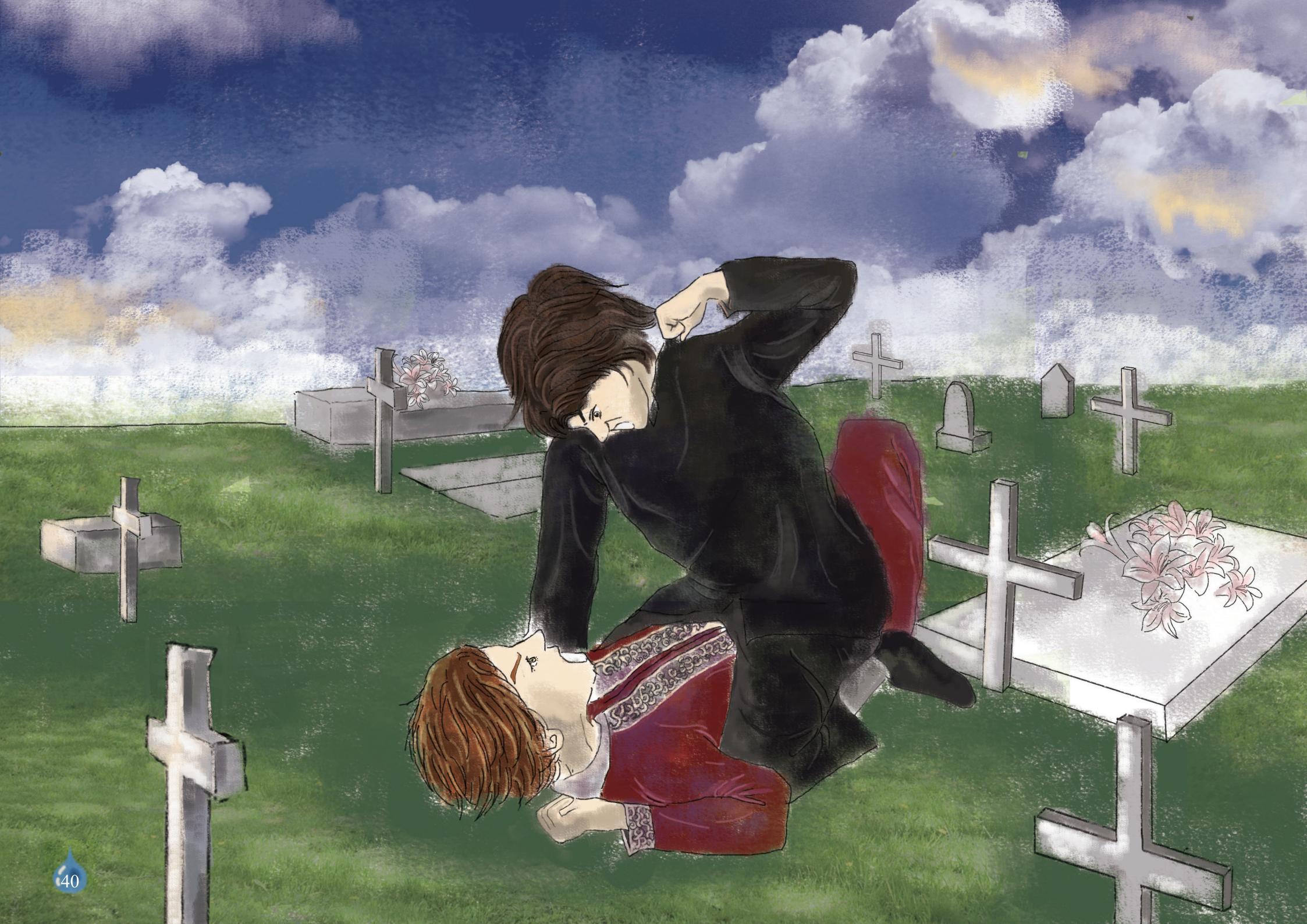
ni ka u la'cusay a latuh kikalamkaman ku kapahay a latuh, caay henay kakatukuh ku niuculan nu Sinbu, matengil tu ni Lomio ku mapatay tu ci Culiyi sananay a lihab, kyu kansul sa pakasubayu tayza i Wyilona a niyazu'.

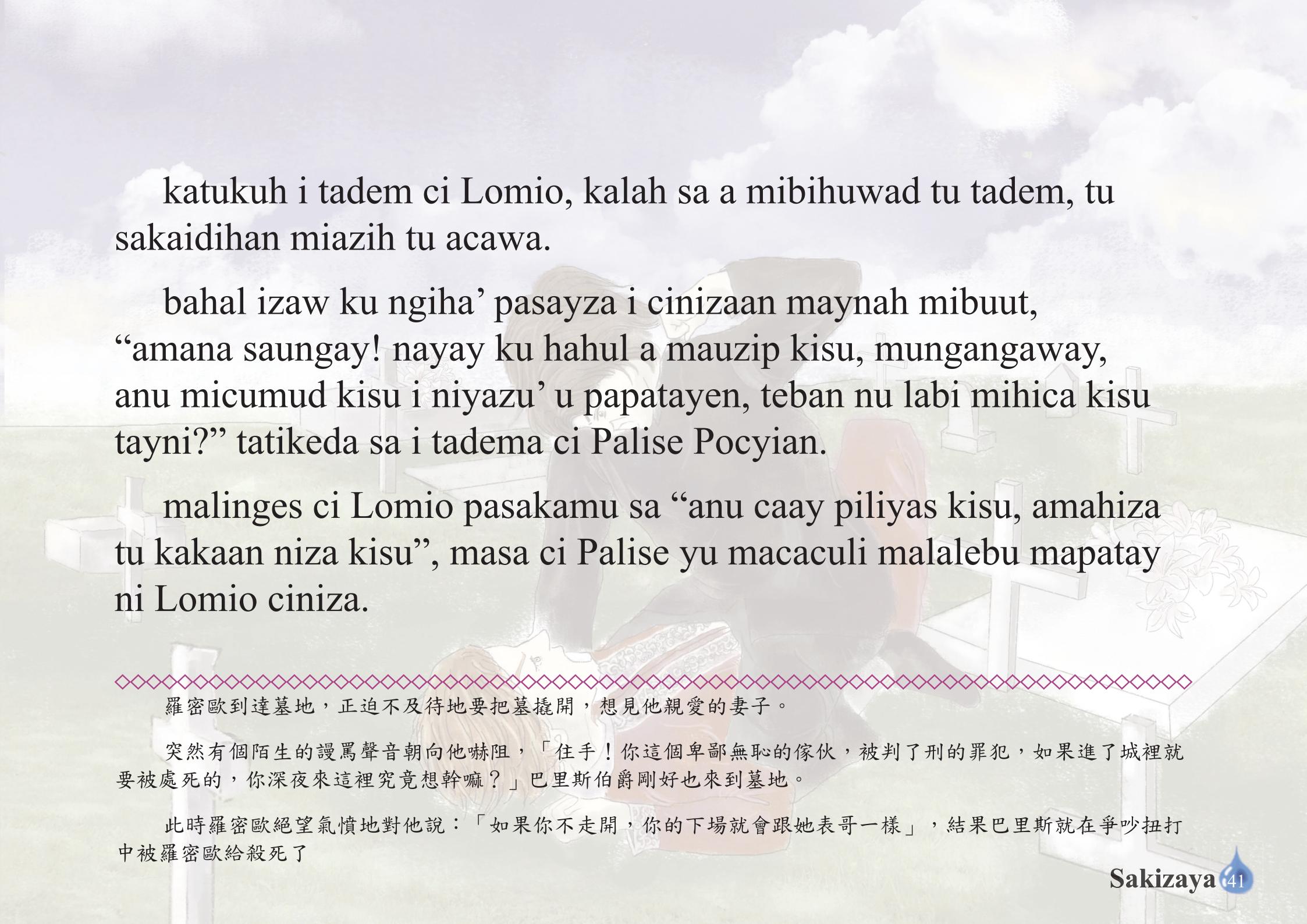
anu nayi' tu ku balucu' nu tademaw, maungang tu ku nizateng, malalum ci Lomio, i teban nu zazan pacakayen kaku tu sawalak isu han niza kiya pacakayay tu sapaiyu, sibalucu' a i nu ayawan nu tadem nu acawa niza mukan, ta'nang sa i tapiingan niza pacabay mabi'.



但壞消息比好消息傳得快，神父派的人還沒到達，羅蜜歐就已聽說茱麗葉的死訊了，並且立刻備馬要趕快回維洛那城。

人在絕望之際，容易做些傻事，悲傷的羅密歐，路途中向藥劑師買一瓶毒藥，打算在愛妻墓前服下毒藥，躺在她身旁陪伴她長眠。





katukuh i tadem ci Lomio, kalah sa a mibihuad tu tadem, tu sakaidihan miazih tu acawa.

bahal izaw ku ngiha' pasayza i cinizaan maynah mibuut, "amana saungay! nayay ku hahul a mauzip kisu, mungangaway, anu micumud kisu i niyazu' u papatayen, teban nu labi mihica kisu tayni?" tatikeda sa i tadema ci Palise Pocyian.

malinges ci Lomio pasakamu sa "anu caay piliyas kisu, amahiza tu kakaan niza kisu", masa ci Palise yu macaculi malalebu mapatay ni Lomio ciniza.

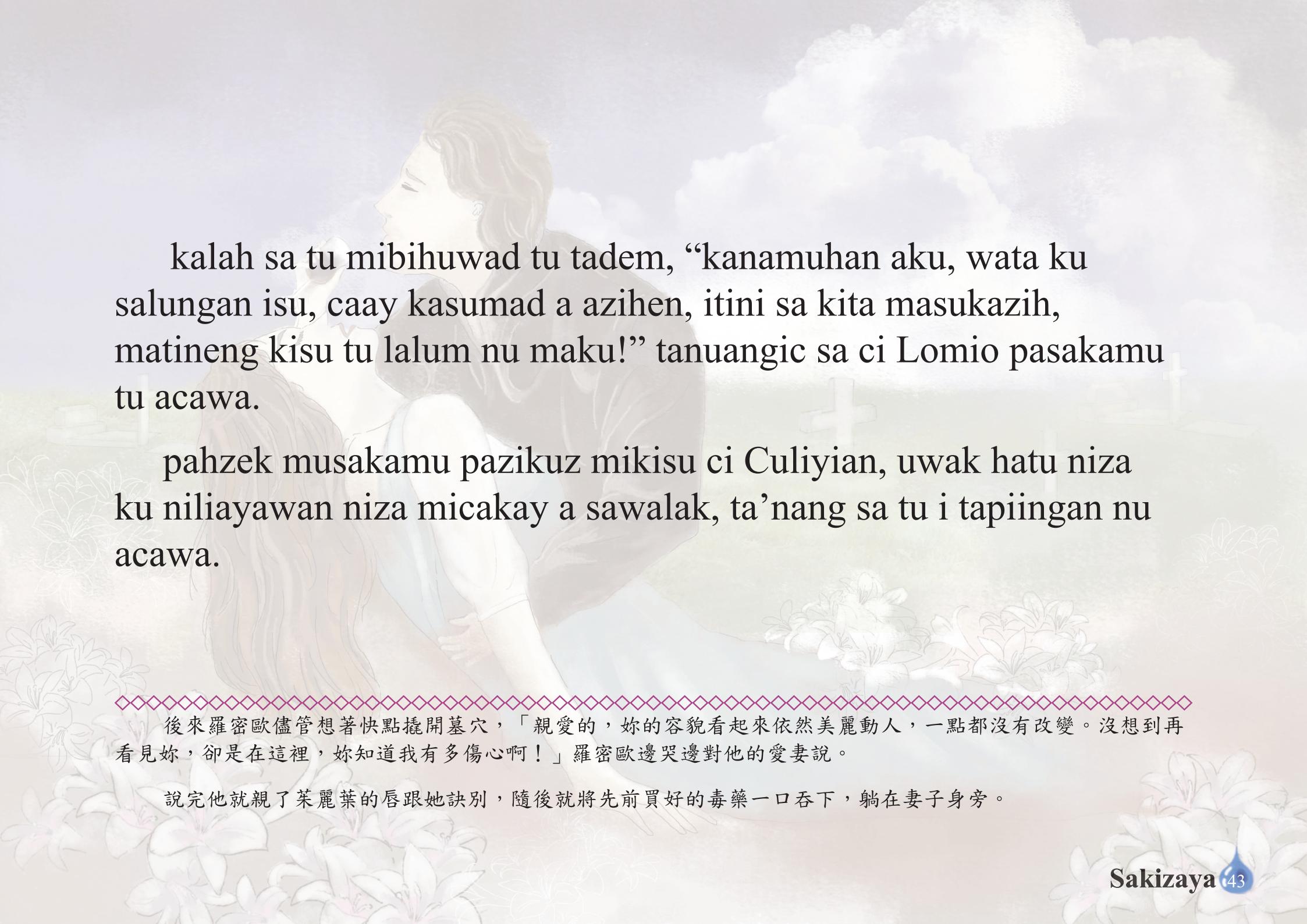


羅密歐到達墓地，正迫不及待地要把墓撬開，想見他親愛的妻子。

突然有個陌生的謾罵聲音朝向他嚇阻，「住手！你這個卑鄙無恥的傢伙，被判了刑的罪犯，如果進了城裡就要被處死的，你深夜來這裡究竟想幹嘛？」巴里斯伯爵剛好也來到墓地。

此時羅密歐絕望氣憤地對他說：「如果你不走開，你的下場就會跟她表哥一樣」，結果巴里斯就在爭吵扭打中被羅密歐給殺死了





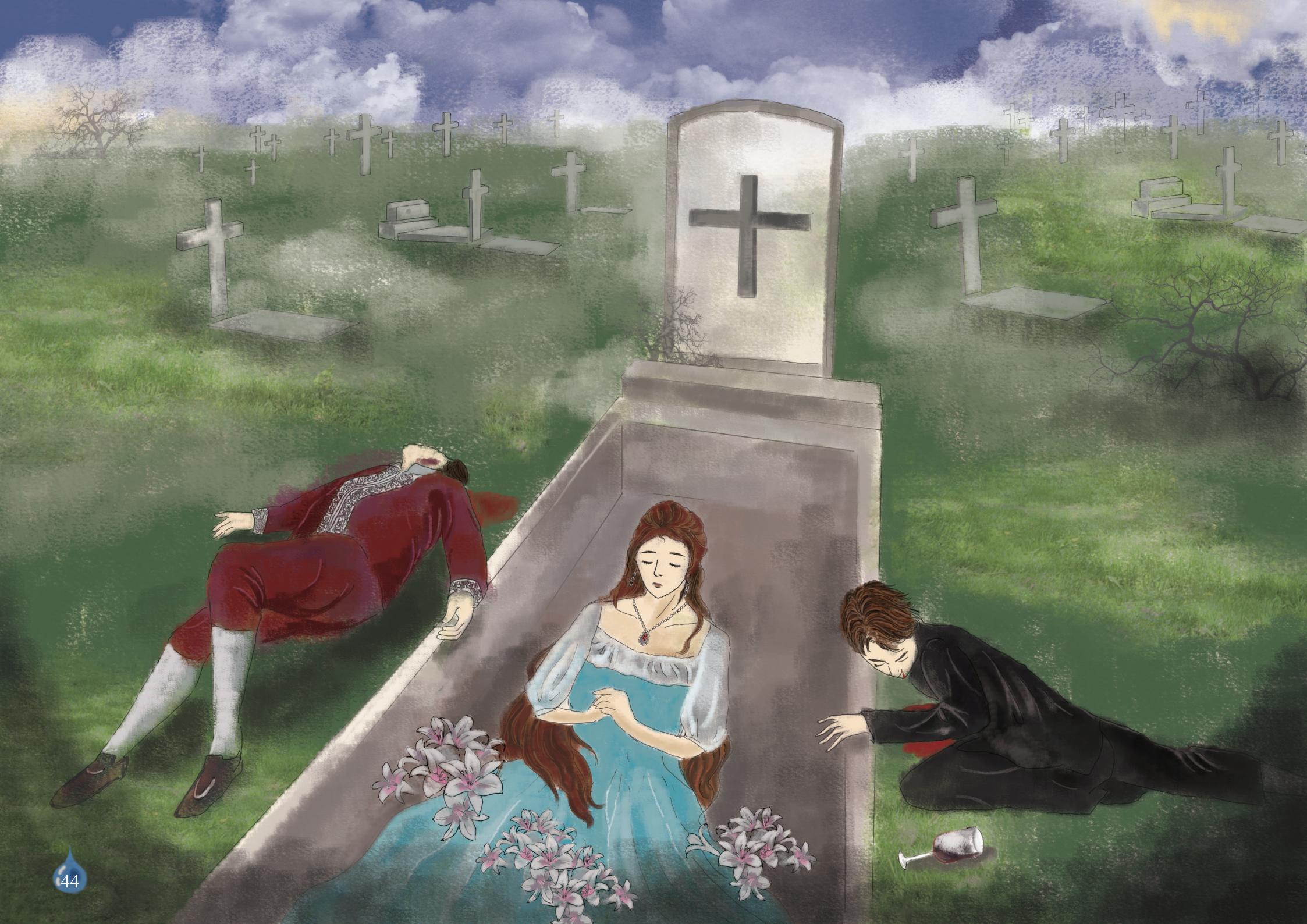
kalah sa tu mibihuwad tu tadem, “kanamuhan aku, wata ku salungan isu, caay kasumad a azihen, itini sa kita masukazih, matineng kisu tu lalum nu maku!” tanuangic sa ci Lomio pasakamu tu acawa.

pahzek musakamu pazikuz mikisu ci Culiyian, uwak hatu niza ku niliayawan niza micakay a sawalak, ta’nang sa tu i tapiingan nu acawa.



後來羅密歐儘管想著快點撬開墓穴，「親愛的，妳的容貌看起來依然美麗動人，一點都沒有改變。沒想到再看見妳，卻是在這裡，妳知道我有多傷心啊！」羅密歐邊哭邊對他的愛妻說。

說完他就親了茱麗葉的唇跟她訣別，隨後就將先前買好的毒藥一口吞下，躺在妻子身旁。



sala'cusay a ngangaw

matengil nu Sinbu ku kamu nu palatuhay, caay kalalanep ku demiad nu patayzaay i ci Lomioan tu cadad, macapi tu ku kacukatan ni Culiyi a tatukian, caay ku mahiniay sa, kyu tayza sa i tadem ci Sinbu.

katukuh i tadem, mapatay tu ci Lomio a ci Palise.

caay henay kasamata namatawid ci Sinbu, macukat tu ci Culiyi, maazih niza ku Sinbu nika caay kaazih niza ci Lomio, “ci Lomio yi?...” sa ciniza.



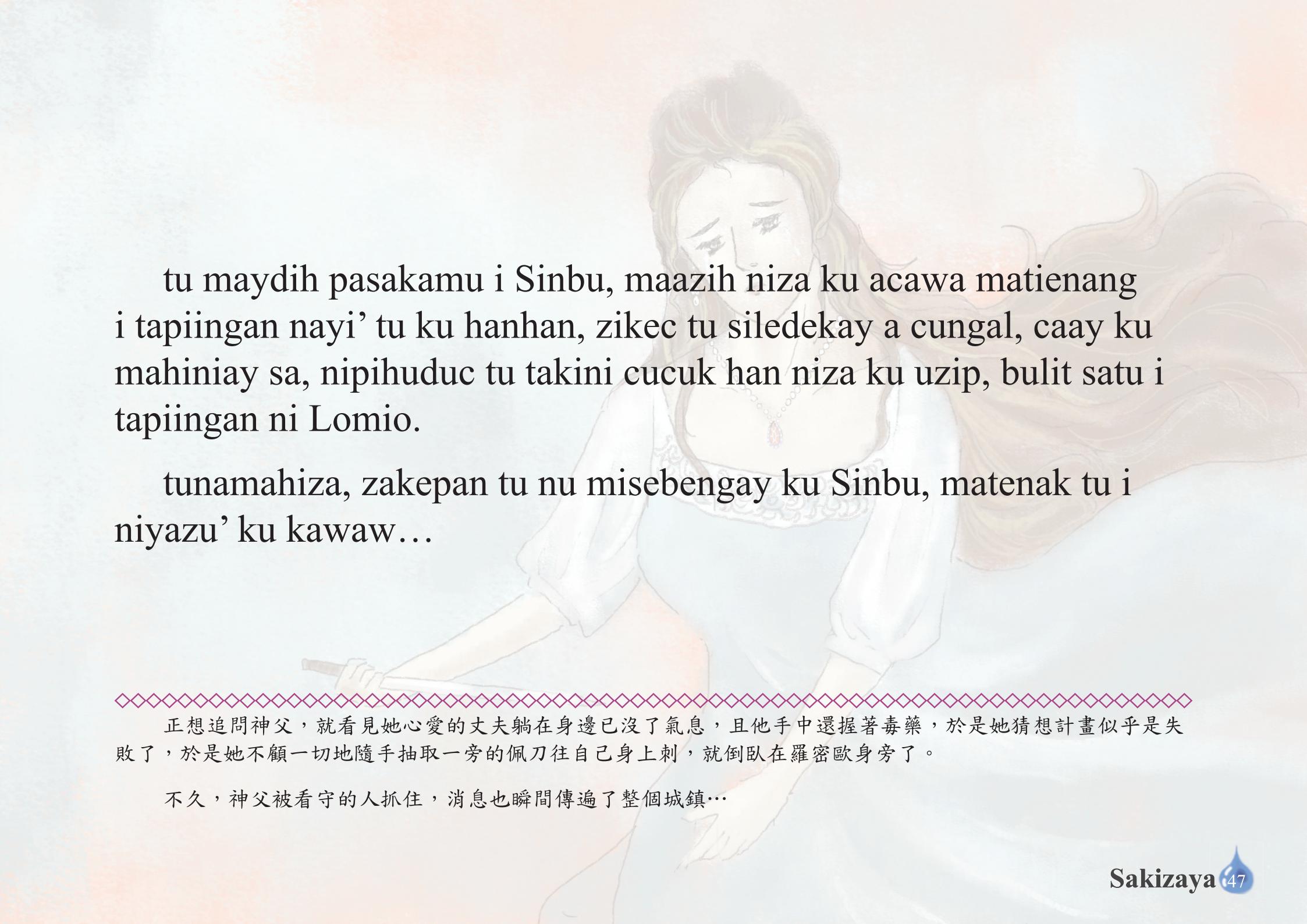
不幸的錯誤

神父聽說送訊息的人，沒有在預定的時間內將信送到羅密歐手上，又預測茱麗葉甦醒的時間快到了，心想不妙，於是想親自前往墓地要將她救出來。

到了墓地，果真不妙，神父眼前看到的是羅密歐與巴里斯兩具冰冷的屍體。

神父還來不及從驚訝中清醒，茱麗葉就從昏睡中甦醒了，她看見神父卻沒看見羅密歐，「羅密歐呢？…」她說。





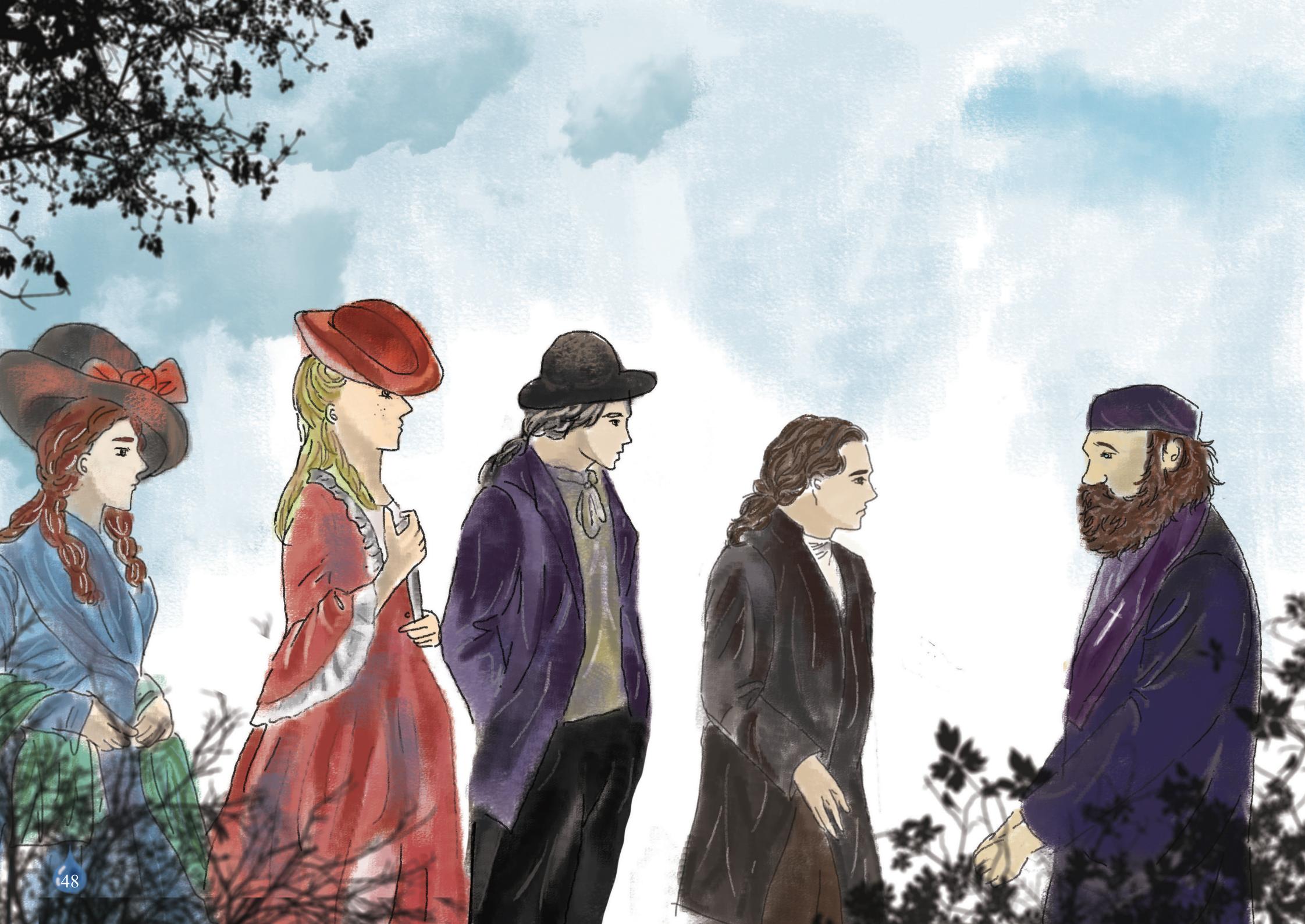
tu maydih pasakamu i Sinbu, maazih niza ku acawa matienang
i tapiingan nayi' tu ku hanhan, zikec tu siledekay a cungal, caay ku
mahiniay sa, nipihuduc tu takini cucuk han niza ku uzip, bulit satu i
tapiingan ni Lomio.

tunamahiza, zakepan tu nu misebengay ku Sinbu, matenak tu i
niyazu' ku kawaw...



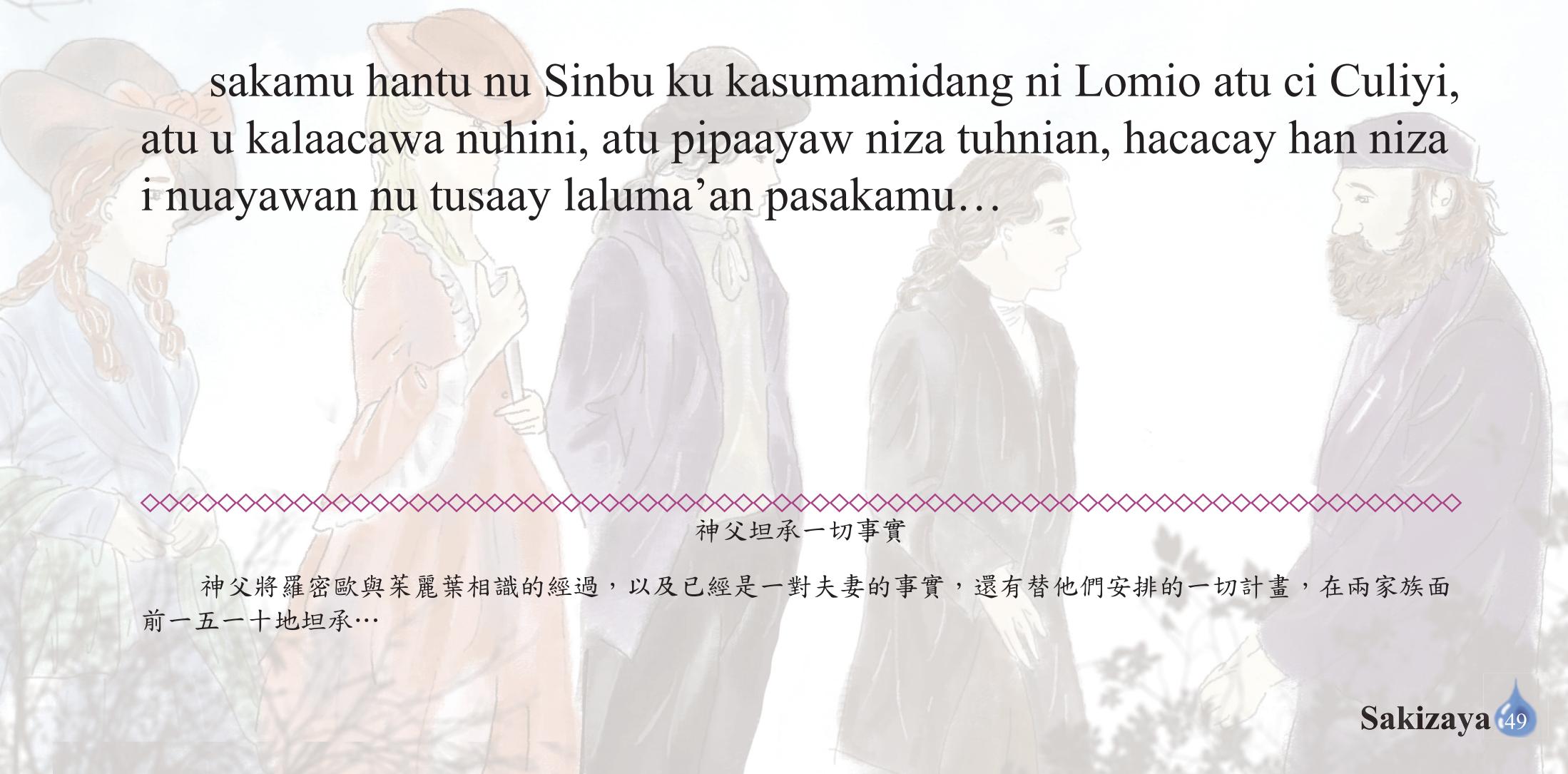
正想追問神父，就看見她心愛的丈夫躺在身邊已沒了氣息，且他手中還握著毒藥，於是她猜想計畫似乎是失敗了，於是她不顧一切地隨手抽取一旁的佩刀往自己身上刺，就倒臥在羅密歐身旁了。

不久，神父被看守的人抓住，消息也瞬間傳遍了整個城鎮…



buhci han nu Sinbo pasakamu tu kawaw

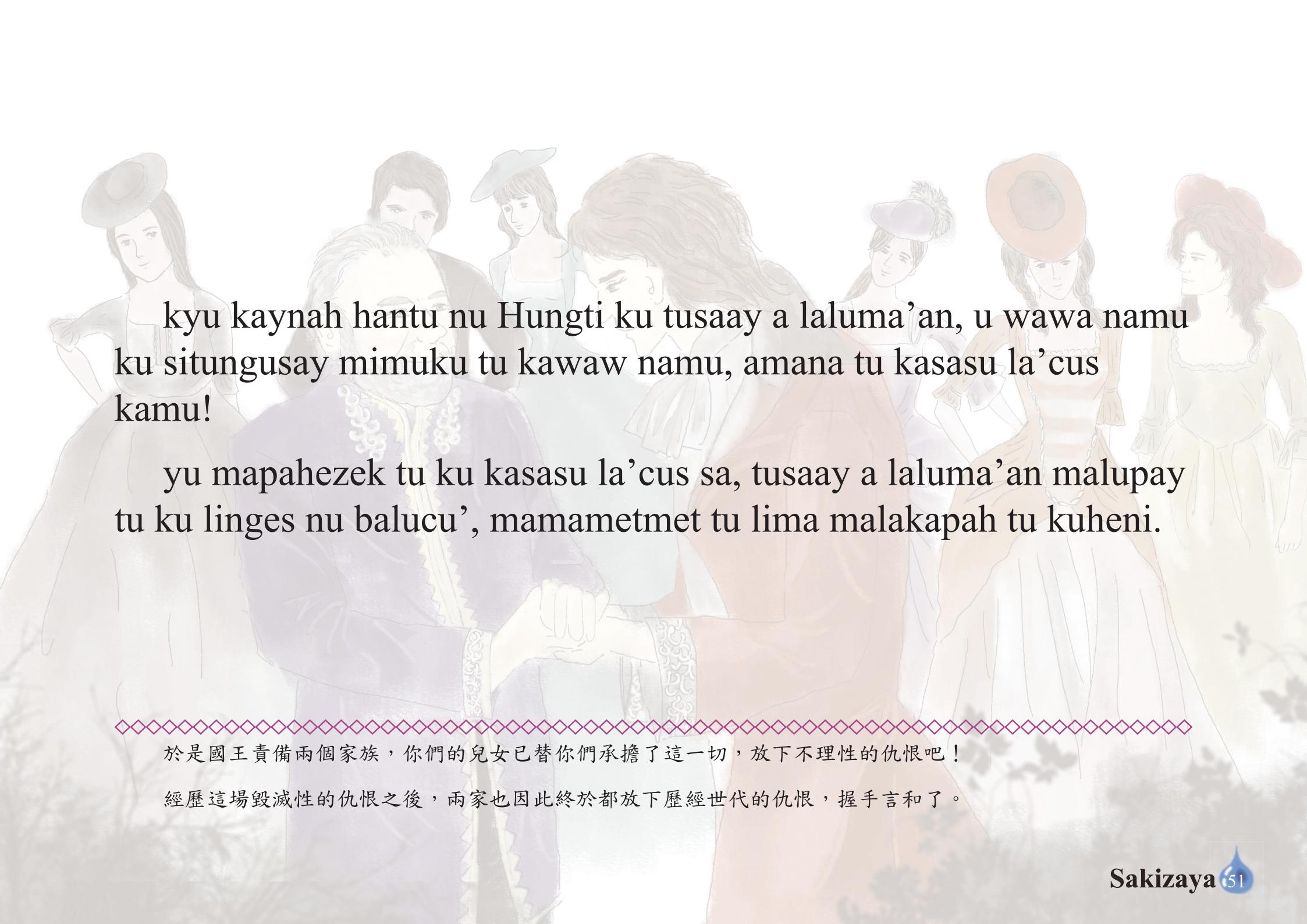
sakamu hantu nu Sinbu ku kasumamidang ni Lomio atu ci Culiyi,
atu u kalaacawa nuhini, atu pipaayaw niza tuhnian, hacacay han niza
i nuayawan nu tusaay laluma'an pasakamu...



神父坦承一切事實

神父將羅密歐與茱麗葉相識的經過，以及已經是一對夫妻的事實，還有替他們安排的一切計畫，在兩家族面前一五一十地坦承…





kyu kaynah hantu nu Hungti ku tusaay a laluma'an, u wawa namu
ku situngusay mimuku tu kawaw namu, amana tu kasasu la'cus
kamu!

yu mapahezek tu ku kasasu la'cus sa, tusaay a laluma'an malupay
tu ku linges nu balucu', mamametmet tu lima malakapah tu kuheni.



於是國王責備兩個家族，你們的兒女已替你們承擔了這一切，放下不理性的仇恨吧！

經歷這場毀滅性的仇恨之後，兩家也因此終於都放下歷經世代的仇恨，握手言和了。

Lomio atu ci Culiyi

羅密歐與茱麗葉

執行單位：原住民族語言研究發展中心

總 編 輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：葉珠君（撒奇萊雅語）老師

美術編輯：李齊軒 繪圖師

責任編輯：A'do moco' 研究助理

施怡帆 研究助理

Tuwaq Masud 研究助理

原住民族委員會版權所有 © 2017